



Xon xi ts'e chjota jchíngaa
Libro del adulto



Kjia énn̄a.
Én naxínni chjota nanginy'án
Escribo mi lengua.
Mazateco Alta





MEVYT ••• Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Luis Alavez Bautista

Autoría
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Eric Job Torrescano Valle
Liv Kony Vergara Romani

Adaptación para población hablante
de lengua mazateca Alta
Javier García Martínez

Asesoría académica
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani

Asesoría y revisión lingüística
Eloy García García

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Alicia Naves Merlín
Marlik Mariaud Ricárdez
Laura Angélica de la Torre Rodríguez

Diseño
Jorge Aguilar Picasso
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira
Norma García Manzano

Ilustración
Nora Millán Jaramillo
Ernesto Arce Ortega
Vanessa Hernández Gusmão
Mario Grimaldo González
Alejandro Villalobos González

Fotografía de interiores
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Fotografía de portada
Lizeth Arauz Velasco

Escribo mi lengua. Mazateco Alta. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo.* Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua:* 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua.* Mazateco Alta. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-284-7

Impreso en México

Índice

	Página
Presentación	5
Propósitos generales	7
Unidad 1	Generalidades de la lengua 9
Tema 1.	La familia lingüística otomangue y su ubicación geográfica 10
Tema 2.	Para entender mejor nuestra lengua 20
Tema 3.	Expresión oral y escrita 27
Tema 4.	Perspectivas de la lengua 39
Jtín 2	Kjiñáa nga k'oxian jme xi mena 49
Kjoqchòt'ayà 1.	Jmé xi n'ia k'iangá chjiá 50
Kjoqchòt'ayà 2.	Nga s'enda xi chji 56
Kjoqchòt'ayà 3.	Chqə kjoqtéxomale éen 72
Kjoqchòt'ayà xi tjot'a'ndí 1.	Jtə fane xi machjénlə énlə chjotə nangi naxínni, chjotə nanginy'áan 72
Kjoqchòt'ayà xi tjot'a'ndí 2.	Jos'in s'echqə éen xi bakó 'ya ts'ejmenj axo 'yanj nga éen chjotə nangi naxínni, chjotə nanginy'áan 78
Kjoqchòt'ayà xi tjot'a'ndí 3.	Xi mai kəə xi jaon nga éen chjotə nangi naxínni, chjotə nanginy'áan 83
Kjoqchòt'ayà xi tjot'a'ndí 4.	Xi s'ə k'əgkàma kəə xi je kjoqtse k'əgkoan nga kəə éen chjotə nangi naxínni, chjotə nanginy'áan 88
Jtín 3	Jmé xi s'ian nga b'exkia 95
Kjoqchòt'ayà 1.	Jméni xi s'exkia 'mì 96
Kjoqchòt'ayà 2.	Jotjín jkoyəə kjoə's'exkia 108
Kjoqchòt'ayà 3.	Jos'in s'exkia 130

Xi bakó

B'ailàì jìn kjoanda nga kjuítjás'enkuai kjoachòt'ayàle ngayá *Kjia énná. Én naxínnì chjota nanginy'án. MIBES 7.* Jè xon xokjii kuí xi skòt'ayà chjota xtii kao chjota jchíngaa, k'oa kao jè chjota tsòya xi jaò én bakóya, tsà 'ya xi tjinle kjoatsjoa, sítseya sa kjoachjine xi tjinle t'ats'e éne, joni: nga ngisa sa tse skuexkon jtínle, ntjele kao jts'éne éne, jña tsì mangósòn én nòkjoa kao én xi chji, kjoamàña xi machjénle jè kjoas'exkia, jotjín jkoya kjoas'exkia tjin, nkjin sa kjoa.

Jè ngayá xokjii jàn jtín tjinle k'oa tsjoá éen xi n'ión machjén xi sik'aitsjenjinli nga n'ión chjile jè éni xi ts'e chjota nangi naxínnì, kao joni nga jchaxkon k'ai jotjín jkoya kjoamàña xi machjénle kjoas'exkia; ánnì nga kuanli jos'in nga ngisa nda sixákao ni jè chjota xtii kao chjota jchíngaa. Jè jos'in nyajtín kjoachòt'ayà jtín, li kjoanión tjinle k'uínkao ch'in ch'in njngalàni xki y'a xá xi koan, kúan k'uéts'ia^okoai to jñatjen matsjoali, to jèní xi chjile nga jo cho chót'ayàì ngayejee.

Jè kjoachòt'ayàle ngayá xokjii tsjoá'ndeli nga sitseyai kjoaxátíya xi ts'e kjoachji kao kjoas'exkiale xontsòyajmeni, xons'ejintokòon, xonkjít'atsojmì, xonte, xonnìkjii, xonnikasén-éen, kao sa xi k'ái xon je, kao je kjoachòtsejinle k'oa kao jos'in machjén k'a choa kjoatéxomale xi ñaki ts'e éni.

Jè xon xokjii kjuéyaní kjoachjine kao kjoab'aitsjen xi tjinli; k'oa jos'in chòt'ayà, k'óás'in jos'in tjen majinli, jos'in tjen ma-ali kao jos'in matsjoachai, nga kui xále xon xokjii nga bakóya.

Presentación

Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Mazateco Alta. MIBES 7*. Este material es de formación para las personas jóvenes y adultas, así como para los asesores bilingües que quieran conocer más acerca de su lengua o ampliar sus conocimientos sobre la familia lingüística a la que ésta pertenece, diferenciar entre lengua oral y lengua escrita, y conocer estrategias para mejorar la lectura o tipos de lectura, entre otros temas.

Este módulo contiene tres unidades con información básica donde podrás reflexionar sobre la importancia de tu lengua mazateca, su escritura, así como entender algunos tipos y estrategias de lectura; estas herramientas te permitirán orientar mejor el trabajo con las personas jóvenes y adultas. Las unidades no tienen una secuencia aunque las actividades estén numeradas, es decir, puedes iniciar por la unidad que elijas, lo importante es que la completes toda.

El estudio de este módulo te ayudará a desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas, cartas, entre otros textos, así como analizar e identificar algunos elementos gramaticales propios de tu lengua.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias, y podrás abordarlo de acuerdo con tu ritmo de estudio, tiempo e interés.

Xátse xi s'echoa

Nga kjue skòt'ayà xon kjoachjine xokjii koánna:

1. Síchjile énlé chjota jchíngaa nga nkjìn jkoyaa én skòtsenjinle xi nda sichoyana t'ats'e énná.
2. Síchjéén nkjìn jkoyaa kjoachji xi ñaki machjén nga k'oásikao choya jos'in chji xon nga kao énlé chjota nangi naxínnì.
3. Sík'aitsjenjin jos'in fì kjoas'exkia án sínì nga sitseyaña kjoaxátíya kao kjoamàña xi koasenkaona nga nda koanjinna tojme xon xi k'uexkia.
4. Sík'aitsjenjin jos'in fì kjoachji án sínì nga sitseyaña kjoaxátíya kao kjoamàña xi machjénle nga s'enda xon xi chji.

Propósitos generales

Al terminar de estudiar este libro lograré:

1. Valorar mi lengua indígena al comprender diferentes conceptos que me permitan conocerla mejor.
2. Utilizar distintos tipos de texto para ejercitarme en la producción de textos en mazateco.
3. Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan entender cualquier texto que lea.
4. Reflexionar sobre el proceso de escritura para desarrollar habilidades y estrategias en la producción de textos escritos.



Unidad 1

Generalidades de la lengua

Propósitos:

- Identificar la familia lingüística a la que pertenece la lengua mazateca y su ubicación geográfica para conocer más sobre ésta.
- Distinguir las características de una lengua y de un dialecto para favorecer la valoración de la lengua mazateca.
- Reconocer las características de la expresión oral y escrita para saber cuándo es conveniente y adecuado usar cada una, según las necesidades e intenciones.
- Determinar los espacios de uso de la lengua escrita en mazateco para promover su desarrollo.



Tema 1

La familia lingüística otomangue y su ubicación geográfica

Propósito:

- Identificar a qué grupos de lenguas pertenece el mazateco y los lugares donde se habla.

Actividad 1

¿Qué pueblos conoces en los que se habla el mazateco? Escribe sus nombres.

Escribe cuáles son los pueblos con los que te entiendes más en una conversación.

Escribe con cuáles pueblos no logras entenderte en una conversación.

¿Sabes si en algún otro estado existen pueblos en los que se hable tu lengua?

 **Comenta las respuestas con tu asesor o con tus compañeros.**

Actividad 2

 **Lee el texto y resuelve los ejercicios.**

La lengua mazateca y su familia lingüística

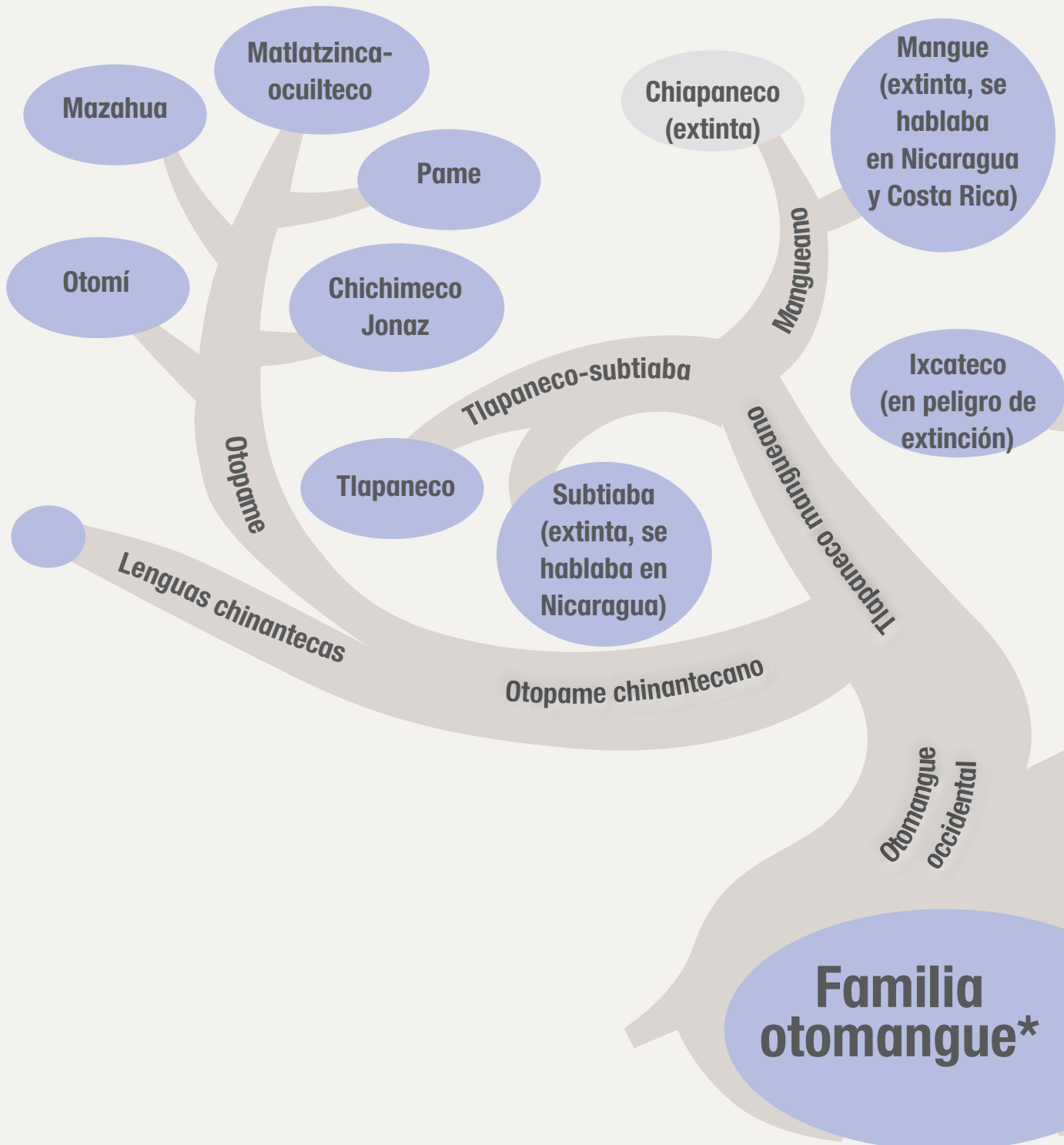
Para su estudio, las lenguas que hablan los diferentes pueblos del mundo se agrupan en familias. En México existen 11 familias lingüísticas; el mazateco pertenece a la familia otomangue:*

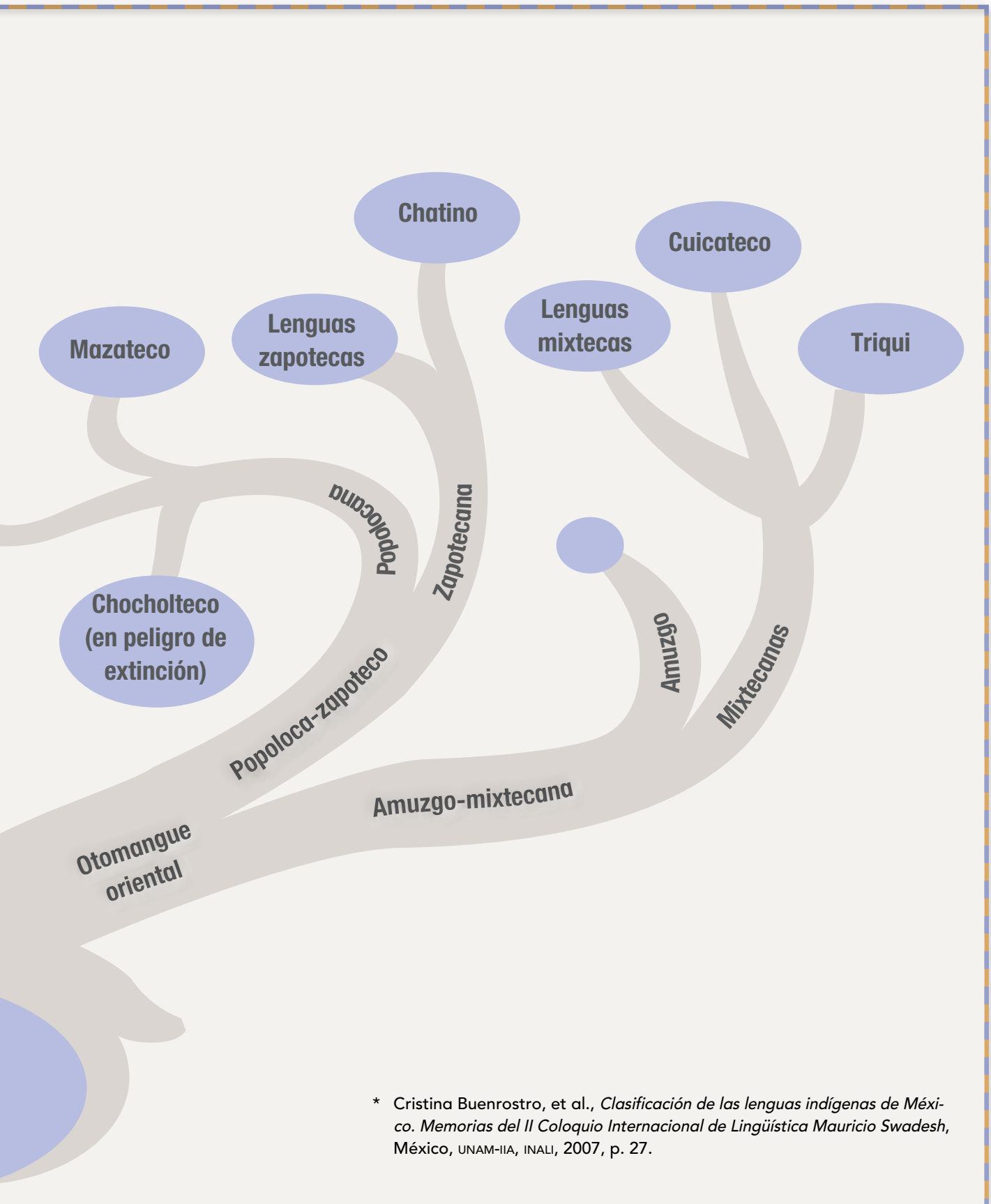
- I. Álgica.
- II. Yuto-nahua.
- III. Cochimí-yumana.
- IV. Seri.
- V. Otomangue.**
- VI. Maya.
- VII. Totonaco-tepehua.
- VIII. Tarasca.
- IX. Mixe-zoque.
- X. Chontal de Oaxaca.
- XI. Huave.

Existen diferentes formas de relacionar las lenguas que pertenecen a la familia otomangue. La que se presenta aquí considera que el tronco de lenguas otomangués se divide en dos grandes grupos: por un lado, la rama de lenguas *otomangués occidental* y, por otro lado, las lenguas *otomangués oriental*. Dentro de la rama oriental, hay dos divisiones: la popoloca-zapotecana y la amuzgo-mixteca. En la popoloca-zapotecana están las lenguas mazatecas con sus variantes.

* INALI. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. *Diario Oficial*, p. 39, consultado en www.inali.gob.mx/clin-inali/ el 2 de abril de 2012.

En el siguiente esquema se observa la familia otomangue completa y se puede identificar dónde se encuentra la lengua mazateca dentro de ésta:





* Cristina Buenrostro, et al., *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del II Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, México, UNAM-IA, INALI, 2007, p. 27.

La clasificación que hace el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)* identifica que la agrupación lingüística mazateca tiene 16 variantes lingüísticas en los estados de Oaxaca, Puebla y Veracruz:

- Mazateco de noreste (Acatlán de Pérez Figueroa, San Miguel Soyaltepec).
- Mazateco de la presa bajo (San Pedro Ixcatlán, San Felipe Tilpam).
- Mazateco del este bajo (Jalapa de Díaz y San Pedro Teotila).
- Mazateco del sur (Chiquihuitlán de Benito Juárez).
- Mazateco del sureste (San Bartolomé Ayautla).
- Mazateco de Eloxochitlán (Eloxochitlán de Flores Magón).
- Mazateco alta (San Miguel Huautepéc, Huautla de Jiménez, Santa María la Asunción, San Mateo Yoloxochitlán).
- Mazateco del suroeste (Mazatlán Villa de Flores, San Juan de los Cues, Santa María Tecomavaca).
- Mazateco de Huehuetlán (San Francisco Huehuetlán).
- Mazateco Tecóatl (San Jerónimo Tecóatl).
- Mazateco de la presa alto (San José Independencia y San José Tenango).
- Mazateco del oeste (San Lucas Zoquiápan, San Martín Toxpalan).
- Mazateco del norte (Santa María Chilchotla, Tezonapa).
- Mazateco de Ocopetatlillo (San Pedro Ocopetatlillo).
- Mazateco Acatepec (Santa Cruz Acatepec).
- Mazateco de Puebla (Santa Ana Ateixtlahuaca, San Lorenzo Cuauncuiltitla, Tlacotepec).

La lengua mazateca en el estado de Oaxaca se habla en municipios y localidades que se encuentran en las regiones de la montaña de la parte alta, región de la Cañada, y de la zona baja que corresponde a la región de la Cuenca del Papaloapan.

Dentro de estas dos regiones existen variantes dialectales; en el caso de la parte alta podemos distinguir las siguientes diferencias:

* INALI. *op. cit.*, pp. 64-67, consultado en www.inali.gob.mx/clin-inali/ el 8 de abril de 2012.

En algunos casos se modifica su estructura silábica; por ejemplo:

Palabra	Variantes	
	Huautla	San Mateo Yoloxochitlán
atole	nyáà	nyijá
tortilla	ni <u>o</u>	ni <u>ñ</u> o
papel	x <u>o</u> n	xo <u>j</u> o <u>n</u>

En algunos casos las palabras son diferentes por la sustitución de sus vocales; ejemplo:

Palabra	Variantes	
	Huautla	San Mateo Yoloxochitlán
persona	chj <u>o</u> t <u>a</u>	chit <u>a</u>
armadillo	cha'á	cho'á
hongo	tj <u>a</u> in	tj <u>e</u> n

En otros casos se modifica completamente la palabra; por ejemplo:

Palabra	Variantes	
	Huautla	San Mateo Yoloxochitlán
gallo	cháxicháa	chákáxtíi/ndíchàa
ustedes	jon	ñá
gato	chì <u>o</u>	xa

Une con una línea la parte de la familia otomangue que te lleve a la lengua mazateca.



Marca con una X si la frase es cierta o falsa, de acuerdo con la información que leíste.

	Cierto	Falso
El mazateco y el náhuatl pertenecen a la familia otomangue.		
El mazateco pertenece a la familia lingüística otomangue.		
El mazateco pertenece a la rama occidental del grupo otopame chinanteco.		
El INALI reconoce 16 variantes lingüísticas del mazateco.		
En México existen 11 familias lingüísticas.		

Actividad 3

Si quisieras hacer para tu comunidad un cartel con la información sobre el origen y ubicación geográfica de tu lengua mazateca, ¿cómo lo harías?

 **Lee las siguientes preguntas y posteriormente escribe tu cartel.**

¿Qué título le pondrías a tu cartel?

Sobre la familia de lenguas que viste en el árbol, ¿qué información pondrías? Escríbela con tus palabras.

De la información sobre la ubicación geográfica del mazateco, ¿qué parte crees que sea la más importante?

De la información sobre las variantes dialectales del mazateco, ¿qué sería importante dar a conocer a tu comunidad?

¿Qué imágenes y elementos llamativos te gustaría que llevara tu cartel?



Ahora elabora tu cartel.

A large, empty rectangular area with a dashed blue and orange border, intended for creating a poster. It occupies most of the page below the instruction.

 **Comenta lo siguiente con la gente de tu comunidad y complementa la información del cartel:**

Pregunta a la gente si conoce algún cuento o anécdota sobre el origen de su lengua o de su comunidad y escríbelo.

Investiga con personas de tu comunidad cómo se dio la reubicación de los mazatecos en otros estados.

Tema 2

Para entender mejor nuestra lengua

Propósitos:

- Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto para reconocer y valorar al mazateco como una lengua.

Actividad 4

 **Completa las siguientes frases con las palabras “una lengua” o “un dialecto”, según creas que corresponda.**

- En la ciudad, para conseguir un trabajo es necesario que una persona hable _____.
- Los niños que estudian en una escuela indígena generalmente hablan _____.
- José es mazateco y fue acusado injustamente. No pudo defenderse ante un juez porque sólo hablaba _____.
- El doctor Mario no pudo saber lo que tenía una anciana mazateca porque ella sólo hablaba _____.
- El español es _____ y el mazateco _____.
- Cuando hablas _____, la gente en la ciudad te critica y discrimina.

 **Lee el siguiente texto y realiza los ejercicios que se encuentran a continuación.**

Lengua y dialecto

Una **lengua** es un conjunto de reglas que organizan la manera en que hablamos, los sonidos, los pensamientos y la forma de ver el mundo. Es con este conjunto de reglas que comparte una comunidad que sus hablantes se pueden comunicar verbalmente. Cabe señalar que el *Catálogo de lenguas indígenas nacionales* ha establecido la categoría de **variante lingüística** como equivalente a la de “lengua”, como se explica en esta cita:

3.1.4. La categoría **lengua** –o **idioma**–, intermedia en términos de inclusión entre **agrupación lingüística** y **variante lingüística**, se define como un sistema de comunicación socializado mediante el cual dos o más individuos que se identifican como o con miembros de una comunidad lingüística pueden codificar y decodificar, en un plano de mutua inteligibilidad, los mensajes orales o escritos que llegasen a intercambiar. (CLIN, 2008, p. 37.)

Por otra parte, un **dialecto** o **variante** dialectal es una forma particular en la que las personas utilizan dicha lengua. Una lengua tiene variantes dialectales por diferentes causas:

- Ubicación geográfica: la distancia entre una comunidad y otra produce, con el tiempo, cambios que las hacen diferenciarse en varios niveles.
- Diferencias culturales: las diferencias por intereses políticos, económicos o territoriales entre un pueblo y otro pueden producir diferencias en la lengua.
- Contacto con otros pueblos: el contacto con lenguas diferentes produce cambios en la lengua.

Todas las lenguas o variantes lingüísticas tienen variantes dialectales en su interior. En otras palabras, no es posible hablar una lengua sin hablar un dialecto, por lo tanto, todas las personas del mundo hablan una variante dialectal de al-

guna lengua. Por ejemplo, un habitante del Distrito Federal habla el dialecto o variante “altiplano central” de la lengua “español”. La lengua española es hablada de diferentes formas según las regiones del país y del mundo. Por ejemplo, en México, en algunos lugares, al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita, se le llama *bolillo*; en otros lugares como en el estado de Jalisco, recibe el nombre de *birote*; mientras que en Veracruz, *cojinillo*.

De igual manera, la lengua mazateca tiene variantes dialectales; las diferencias pueden ser la forma de nombrar las cosas, de pronunciar las palabras, algunos sonidos diferentes o variantes en la estructura de las oraciones. Una característica de las variantes dialectales es que se entienden entre sí.


Así, la palabra *persona* en Huautla de Jiménez es *chjotä*, en San Miguel Huauteppec, *chotä* y en Santa María la Asunción, *chotä*. Otro ejemplo es la palabra *ropa*, que en Huautla de Jiménez se dice *najñoö*, en San Miguel Huauteppec y en Santa María la Asunción, *naño*; en el caso de San Mateo Yoloxochitlán se dice *nikjie*.

Así pues, el término *dialecto* es erróneo cuando se utiliza de forma discriminatoria o para decir que las lenguas indígenas son “imperfectas” y de menor valor que una lengua. No hay evidencia científica que sustente que una lengua vale más que otra. Este uso es consecuencia de la discriminación que han sufrido los pueblos indígenas desde el tiempo de la Colonia.

En conclusión, podemos decir que todos somos hablantes de un dialecto y de una lengua, y que toda lengua tiene las mismas posibilidades de comunicar pensamientos, ideas, sentimientos y deseos y nos permite nombrar todo lo que nos rodea.



Actividad 5

 **Escribe en tu variante y en la variante de otros municipios las palabras que están en español. Haz una comparación entre ellas y responde las preguntas.**

Español	En mi variante	San Mateo Yoloxochitlán	
comida			
casa			
escuela			
persona			
maestro			
médico			
padre			
madre			
abuelo			
abuela			

	Santa María la Asunción	¿Se parecen? Sí / No	¿Cuál se parece más?

¿Conoces otras variantes del mazateco alta además de las anteriores?
Escribe el nombre del lugar de donde son (recuerda que deben ser sólo de la mazateca alta).

 **Comenta con tus compañeros o asesor por qué se dan estas diferencias.**

Actividad 6

 **Responde las preguntas.**

El mazateco de Huautla de Jiménez, junto con el mazateco de San Miguel Huautepec, el de San Mateo Yolochochitlán y el mazateco de Santa María la Asunción son:

- a) Lenguas diferentes.
- b) La misma lengua con variaciones dialectales.
- c) Misma variante, diferente lengua.

El significado de *dialecto* o *variante dialectal* es el siguiente:

- a) Forma de hablar en una comunidad indígena.
- b) Forma particular de hablar en una zona rural.
- c) Forma particular de hablar una lengua en una región.

 **Compara y corrige tus respuestas junto con tus compañeros.**

Tema 3

Expresión oral y escrita

Propósitos:

- Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos formas de comunicación distintas, para diferenciarlas en su uso.

Actividad 7

Lee la siguiente situación y contesta las preguntas.

Beto le pregunta a Enrique cómo dice una palabra.



¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

¿Por qué crees que dudan cómo decirlo?

Enrique y Beto deciden consultar un diccionario para saber cómo deben decirlo.



¿Crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el diccionario?

Sí No

¿Por qué?

De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál es la diferencia entre la manera en que hablamos y escribimos?

Cuando hablamos y escribimos usamos dos formas de comunicarnos o lenguajes diferentes, llamados **oral** y **escrito**; éstos son independientes el uno del otro, funcionan de distinta manera y no tienen que ser iguales.

Actividad 8

Lee el siguiente texto y contesta.

Expresión oral

¿Sabe dónde está la calle Juárez?

Mire, se va aquí derecho y luego llegando a la farmacia da vuelta a la derecha.



Cuando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, transmitimos y recibimos la información de forma directa; la comunicación se da de manera **inmediata**.

Expresión escrita



Cuando usamos el lenguaje escrito, es decir, cuando escribimos, sólo se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero dicha información se mantiene ahí hasta que alguien la lee y la recibe; en este caso la comunicación **no es inmediata**.

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión oral es inmediata?

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión escrita no es inmediata?

 **Lee la siguiente situación y escribe en la tabla en qué momento se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.**

El 28 de octubre de 2012 se llevó a cabo una asamblea comunitaria para hacer el nombramiento de las autoridades de la comunidad.

La reunión empezó cuando el agente municipal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario lo registró en el Acta de asamblea.

El primer punto fue solicitar al consejo de ancianos que diera los nombres de los posibles candidatos.

Después los ancianos dialogaron y propusieron a tres personas; posteriormente el pueblo votó levantando la mano y quedó integrada la planilla.

Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró lo sucedido en el Acta de asamblea, donde firmaron todos los asistentes.

Expresión oral	Expresión escrita

 **Comenta con tus compañeros las respuestas.**

Actividad 9



Lee el texto.

Expresión oral

1. La información que se transmite con el lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación **es fugaz**.
2. En el lenguaje oral se usan además los gestos y el cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir; este tipo de expresión se llama **comunicación no verbal**.
3. En la comunicación oral casi siempre **hay interacción entre los participantes**. En el momento de usarse el lenguaje oral está presente la persona que trasmite la información y la persona que la recibe, con excepción de grabaciones y trasmisiones no interactivas, como radio o televisión.
4. La manera en que hablamos cotidianamente emplea el lenguaje oral y ésta siempre presenta variación fonológica (es decir, de los sonidos) y léxica (de las palabras), entre otros aspectos.

Expresión escrita

1. La información que se trasmite mediante un texto se mantiene mientras éste **se conserva**, es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.
2. En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos como fotos, dibujos o esquemas que ayudan a expresar lo que queremos decir; a este tipo de expresión se le llama **comunicación gráfica**.
3. En la comunicación escrita **no hay interacción entre los participantes**. Al construir o redactar un texto sólo está quien trasmite la información. Una vez que está hecho el texto, quien recibe la información puede leer el texto lejos del que lo escribió.

4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona; por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es estándar, es decir, no hay variación o es mínima.

 **Lee las situaciones y escribe cuál de las siguientes características le corresponde a cada una:**

- Es fugaz.
- Se conserva.
- Comunicación verbal.
- Comunicación gráfica.
- Hay interacción entre los participantes.
- No hay interacción entre los participantes.

Situaciones	Características
<p>Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: "Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes".</p>	
<p>María le está platicando la telenovela a Alejandro, pero tiene que irse a bañar por lo que Alejandro va a esperar a que María regrese para saber qué pasó en la telenovela.</p>	

<p>José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.</p>	
<p>Elena está leyendo una novela y, como le gustó mucho, quiere continuar para saber en qué termina.</p>	
<p>Miguel está perdido y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le explica cómo llegar y usa las manos para expresarse mejor.</p>	
<p>A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.</p>	
<p>Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: "Pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota".</p>	
<p>Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda y trajo todo.</p>	

Actividad 10

 **Lee la situación y escribe lo que se solicita abajo.**

Vas a solicitar a las autoridades municipales un trascabo para quitar los derrumbes ocasionados por la lluvia en la carretera.

Si lo hicieras de manera oral, escribe qué características de la expresión oral usarías.

Si lo hicieras de manera escrita, escribe qué características de la expresión escrita usarías.

 **Realiza el ejercicio.**

Supongamos que ya hiciste la solicitud de manera oral y por escrito. Describe qué dijiste y cómo usaste la expresión oral y cómo la expresión escrita.

Solicitud oral	Solicitud escrita

 **Comenta los resultados con tus compañeros y asesor.**

Tema 4

Perspectivas de la lengua

Propósito:

- Reconocer la importancia de usar la lengua oral y escrita en los diferentes espacios públicos y privados.
- Reconocer que leer y escribir en la lengua materna es un derecho lingüístico.

Actividad 11

 **Contesta las preguntas.**

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus familiares y miembros de la comunidad?

¿En qué lugares y situaciones usas tu lengua de manera oral y dónde no la usas?

¿Crees que si se deja de enseñar y hablar la lengua, ésta desaparecerá?

Actividad 12

■ Lee el texto y contesta las preguntas que se encuentran al final.

¿Por qué hablar en nuestra lengua?

La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra cultura. Con ella, aprendimos a nombrar a las personas más cercanas a nosotros y todo lo que nos rodea, aprendimos a nombrar lo que hacemos; nuestra lengua está presente en todas las actividades que realizamos: en la siembra, en la cosecha, en la faena, cuando platicamos los miembros de la familia o entre habitantes de la comunidad, en la cocina, en la forma de preparar nuestras comidas, en nuestras fiestas, en las narraciones, poemas, danzas y música, en fin, en todas nuestras creencias y tradiciones.

La lengua que hablamos, aparte de expresar cómo concebimos nuestra cultura, también nos permite generar conocimiento que puede ser clasificado y organizado de manera oral y escrita; al usar la lengua que hablamos también se fortalece la identidad de nuestro pueblo.

Cabe hacer conciencia de que en la medida que se deja de enseñar y de hablar la lengua, ésta se va perdiendo hasta el grado de desaparecer.

¿De qué manera puedes contribuir a que tu lengua perdure?

¿Por qué crees que es importante hablar tu lengua?

Actividad 13

 **Subraya qué textos conoces que estén escritos en tu lengua y escribe dónde se utilizan.**

Textos	¿Dónde se usa?
1. Revista	
2. Libros de texto	
3. Diccionarios	
4. Libros de cuentos, poesía, leyendas	
5. Actas de nacimiento, matrimonio, defunción, entre otras	
6. Recetarios de comida o medicinales	

7. Trípticos de salud y prevención, entre otros	
8. Periódicos	
9. Carteles	
10. Instructivos	
11. Otros	

Actividad 14



Contesta las preguntas.

¿Cuándo escribes en tu lengua?

¿Qué tipos de textos has escrito?

Actividad 15



Lee la información.

Todas las lenguas se aprenden de manera oral y posteriormente se generan textos que se leen y se escriben. En nuestro país, algunas lenguas nacionales indígenas ya empezaron a leerse y a escribirse.

Este hecho es muy importante porque se genera el conocimiento escrito de los saberes, de las prácticas sociales. Por otro lado, se posibilita que haya lectores (personas que leen con frecuencia para satisfacer alguna necesidad o por el gusto de obtener información o conocimiento sobre diversos temas) y escritores (personas que escriben por satisfacer alguna necesidad de expresarse por escrito o por el gusto de escribir).

Al escribir la lengua indígena se produce una gran diversidad de textos con diferentes características: pueden ser textos descriptivos, argumentativos o narrativos. Esta diversidad ayuda a resolver la necesidad e interés que las personas tienen para comunicarse de manera escrita.

Actividad 16

 **Lee con atención y contesta.**

Para favorecer la escritura de tu lengua de manera:

	¿Qué harías en cada ámbito?	¿Cómo lo llevarías a cabo?
Personal		
Familiar		
Comunitaria		

Actividad 17

 **Contesta las siguientes preguntas.**

¿Por qué crees que los pueblos originarios tienen derecho a que sus lenguas nacionales indígenas se lean y se escriban?

Escribe lo que sepas acerca de los derechos lingüísticos.

Actividad 18

■ Lee con atención los siguientes artículos de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.*

Capítulo II

DE LOS DERECHOS DE LOS HABLANTES DE LENGUAS INDÍGENAS


ARTÍCULO 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

ARTÍCULO 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes. [...]

ARTÍCULO 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

* INALI. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México, INALI, 2003, p. 23, consultado en <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf> el 14 de octubre de 2012.

Actividad 19

 Explica de qué manera la comunidad y tú pueden ejercer sus derechos a una educación en lengua indígena.



SEVEN
POLLO

se ven
pollo

Kjiñáa nga k'oaxian jme xi mena

Xá xi s'echog:

- S*ik*'aitsjenjin jos'in tjínni t'ats'e kjoachjii.
- K'oasikao choya jos'in chji nga kao én jchíngaa.
- S*ik*'atsjenjin k'a jos'in tjín kjoatéxomale én jchíngaa.



Xá 21

T'èxkiq̄i k'oā nda kjoan tasèññui jè én xi tíjna nanginī.

Nga ñandia ñandia kji chjotá jngo xon, nkjìn jkoyaā kjoā xi bá yaxk̄i. I xi fisanī b'axk̄i k'a xi n'ión machjén:

- B'èt'axkoán 'yáni xi mená chjíléé (jngo miyo, xingjá, jngo naxinandáa, jngo chjotá xi n'ión kjiaxk̄i yā jngo naxinandáa, xi k'ái sa je).
- Nìk'iējnakixiá jme xá s'enda ni xon (a kuiní nga jngo kjoas'ejintokòn, a jngo xonnik'as'en, axo kuiní nga jngo én chanibasòn, tō jña sanilē kjoā je).
- Chosònniléé jñanilē xon xi chji (tsà jngo xonte, jngo xonnik'asén-éen, xonnchjakjoā, jngo xonnik'as'en, kjā-aí sa je).
- B'èndaá nga s'ejnanda kjoachjilē xon, xi tsònilē éen, nìk'iējnandaá jmenī xi mená kuixoán kāo én xi n'ión chjilē xi nda koasenkaoná.
- K'iānga je nda tjiáxkoán kjoab'aitsjen xi mená chjíjoán xon, nda s'e xon xi b'èndaá, kui xi tsònilē éen, nìkatióch'in jián, kixī nòkjoá k'oā nìjngoá jmenī xi bixoán, ánnī nga nda majin síniná. Xk̄i jtín nìkatió nga jngó jngó kjoab'aitsjen, k'oā mani nga nkjìn ndiá fìndo k'a, machjénlē jña chjentàkāo, jña nìkjáyakāo, jña ch'àyandalē, jña sakó choya, nkji sa kjoā.
- Nga je s'enda jngo xon xi kàchji, ngì jngok'à chòt'ajin tsà kixī tínychja, tsà nda no'yàlē kāo tsà kàmajngo yeje kjoā xi tíjnèlē koakò, chòt'ajin tsà nda kàmachjén choā kjoatéxomalē éen, tsà xk̄i ndiánkjin kàsatió kjoab'aitsjen xi kàs'et'a xon, tsà tsì kàsatiókjaolē xínkjín éen nga jngó jngó, tsà nda kàmachjén jña sanilē ngayejē kjoatéxomalē én xi kàchji, tō b'èlàñá, choā xi sík'antjaiya jta, én xi fitítjòn, én xi majngo-àni. Nga inìkāo jngo xon xi kàs'enda, nga Chòt'ajin kāo nga S'endajin xon 'mì.
- Xi tō fet'ani, tsà fichó masjaijin jñanī nga tsìnda kàs'e, jñanī nga tsì majinná kāo tsà jñanī nga tsì kixī tínychja, s'endayanda ngì jngk'à xon.

 **Jè jotsò xi je kàb'èxkiáí, xi kjue kōan, t'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fì sani:**

Jós'in nìkào nga s'enda jngo xon xi chji. K'ōasi.

Ánni nga n'ión machjénni nga tíjtòn nda s'ejinná jme xon xi k'uéndaá k'ianga chjiá.

Ánni nga n'ión machjénni nga S'ejnanda jmeni xi mená k'uét'a jngo xon xi s'a s'enda.

Jós'in machjénná nga Chòtsenjinle xon xi kàs'enda.

Xá 23

T'èxkiq̄i xon xi tíjnaq̄ k'oḡ t'èndajin jme xi síjèlì nanginiì.

Xon 2

24 mayo nó 2012

Chábìto:

Yà sikatiólè kichà kjox'a xontjoa jña tíjna txjoanaxóo, koyañáa nga nda síxái.

K'ialà skajin ngáñá.

Kjoati'ndale Chájbàa

Jñánile xon xi kiski Chájbàa.

- a) xonnìkasén-éen
- b) xonnìk'íejna-éen
- c) kjoas'ejintokòn
- e) kja-aí: _____

Jñánile xá kiskini xon xokjiì jè Chájbàa.

- a) singaba éen
- b) kuinchjamaxkó
- c) kjoajitokòn
- e) kja-aí: _____

Jmé choq̄ kjoatéxomale én xi kisichjén Chájbàq̄.



T'èndajin xi tìnjéli.

Jñánile kjoab'aitsjen xi n'ión machjén ya jngo xon.	
Jñánile kjoab'aitsjen xi to tsjoáangan'iónle.	

Jè jos'in satióch'in kjoab'aitsjen xi xinyá jngo xon, n'ión machjén k'iana s'a
nik'aitsjen jme xon xi s'enda.

Kjoachòt'ayà 2

Nga s'enda xi chji

Xá xi s'echog:

- Nkjìn jkoyaa xon xi chji s'enda, tjinèlè s'eyaxki nga s'ejnanda, nga chji, nga chòtsenjinlè kao nga s'endajin.

Xá 24

Chjí jngolaj xìngì xonnikasén-éen, ya t'èt'ai choakjitia jme xi nijéli.

Nga kjiesa b'èndai xonnikasén-énli, t'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fì sani:

'Yá xi sikasénlaj xonnikasén-éen.

Jmé xi k'uínlaj.

Jmé xi n'ión machjén xi k'uínlaj chjota xìngì.

Chjí jmení xi n'ión machjénli k'oa k'uínlaí chjota xingi.

Jós'in síkatióch'injmení xi k'uínlaí.

Jós'in sixant'ai nga kjue koan.

A lí chajinli nìk'íéjnai choandsaí kao kja-aínlaí.

Chótsenjinlai xi kàb'èndai k'oa t'èndajin kjoəchjònangi xi tjió xi fì sanii, t'èchoəj jña "jaon" axo jña "mai" tsò:

Kjoəchjònangi	Jaon	Mai
A kàb'èt'aní, nìtxjiin, sáa kəo nóo.		
Tsà títjòn jngo kjoəti'nda kàb'aìlaj xi tinìkasénlaj xonnìkasén-éen.		
Tsà kixí tjióncjə kjoəb'aitsjen xi kàchji.		
Tsà majngoyàní nga jngó jngó kjoəb'aitsjen xi tisi.		
Tsà kitsoan'ión xínkjín nga jngó jngó kjoəb'aitsjen.		
Tsà tjióch'in kjoəb'aitsjen.		
Tsà xki ndiánkjin nyajtín kjoəb'aitsjen.		
Tsà kànìchjénní choə kjoətéxomale éen.		
Tsà kànìxant'aní chjotə nga kànìkjiet'ai.		
Tsà kànìk'iéjnat'aní jtíndsaj ya xonnìkasén-éen.		

Xá 25

T'ènda jngoi kjoas'ejintokòn, tìchjain nga S'ejnanda, nga Chji kao nga S'endajin xon.

Nga kjiesa b'èndai kjoas'ejintokòni, t'èndajin kjoàlai kjoachjònangi xi tjió xi fì sani.

'Yá xi tìnìkasénle jè kjoas'ejintokòn.

Jmé t'ats'eni xi melì kjoájintokùin.

T'èndai i kjoas'ejintokòni:

Chótsenjinlaj kjoas'ejintokònlì k'og t'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fi sani:

Kjoachjònangi	Jaon	Mai
A kàb'èt'aníi, nìtxjiin, sáa kag nóo.		
Tsà tíjtòn jngo kjoati'nda kàb'aìlaj xi tinikasénlaj jè kjoas'ejintokòn.		
Tsà kixíí tjióncjja kjoab'aitsjen xi kàchji.		
Tsà kànixant'aníi chjotà nga kànikjiet'ai.		
Tsà kànik'iéjnat'aníi jtíndsaj ya kjoas'ejintokòn.		

Ya jch'ayanilaj jos'in kàb'èndajin kjoachjònangi xi je kàfa-ato, chjí ngì jngok'ai kjoas'ejitokònlì.

Xá 26

T'ènda jngoi xonb'atjibísòn, tìchjáin nga S'ejnanda, nga Chji kaq nga S'endajin xon.

Jmé xá k'uéndani jngo xonb'atjibísòn.

'Yá xi sikasénle jè xonb'atjibísòn.

Jñánile én xi n'ión machjén xi melì koangabasòn.

Jókjoan sén xi koansenkao én xi s'ik'atjibísùn.

Jñánile én xi s'et'a jè xonb'atjibísònli ('ndee, n'ókicha nòkjoaya, nitxjiin, sáa kaq nóo, jóchon s'enda, nkjisa).



T'èndai i xonb'atjibísònlì:



Chòtsenjinlaj xonb'atjibísònlì k'og t'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fi sanij:

Kjoachjònangi	Jaon	Mai
Tsà kixíj tínchja jè én xi meli sik'atjibísùn.		
Tsà kjit'a ngayejee jotjín jkoyaa én xi s'ejinle xi k'aíi ('ndee, n'ókichq nòkjoaya, nìtxjiin, sáa kao nóo, nkjisa).		
Jè sèn xi kjiot'à tsà basènkaoní nga síkixiya én xi tsjoá.		

Ya jch'ayanilaj jos'in kàb'èndajin kjoachjònangi xi je kàfa-ato, t'ènda ngì jngok'ai xonb'atjibísònlì.

Xá 27

T'èndai jngoi xonnik'íejna-éen, tìchjáin nga S'ejnanda, nga Chji kaò nga S'èndajin xon.

Jè tsòtilì nyisen kjoa-aík'as'en nd'ia k'oa ji kjie ma-alì, nkjìn xá s'a tjiót'x'oáli. Melì k'ok'uinlaj nga jè xka kaò yao ya nd'ial'íi kanikatiólaj k'oa nga kàtas'in kjoanda kàtab'énda tsojmì xi skine xti nds'e nga kjoa-aíni xi kàfikòt'ayà. Je n'íon koang'a ts'úi a lìkui xátíya koan tsà ndo nanga k'uinkoajì jme xi k'uinlaj, tosa nda s'e tsà tosa to jngo xonnik'íejna-én sikájnalaj. Jós'in k'uéndai.

'Yá xi k'uéndalaj xonnik'íejna-éen.

Jñánile én xi n'ión machjén xi sik'atíui ya xonnik'íejna-éen.

Jós'in sikatióch'in én xi kjoát'ai ya xonnik'íejna-énli.

 T'ëndai j xonnik'íejna-énli:

Chótsenjinlaj xonnik'iejna-énli k'og t'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fi sani:

Kjoachjònangi	Jaon	Mai
Tsà kixíí tínchja jè én xi melì s'k'atíui.		
Tsà kjit'a yejení én xi tjinèle s'ejinle chjotà.		
Tsà nda tjióch'in én xi tsjoá.		

Ya jch'ayanilaj jos'in kàb'èndajin kjoachjònangi xi je kàfa-ato, t'ènda ngì jngok'ai xonnik'iejna-énli.

Xá 28

T'ènda jngoi xonbakóya. Tichjain nga S'ejnanda, nga Chji kao, nga S'endajin xon.

Ji naile jña mabichi mai, jña saténa tsojmì machine xi s'enda i 'ndená, joni ndáxinjia tìndso, na'yonjia jmàa kao yaoxó'naa. Jaò mani yáanchjín chjotse tjiólì xi tsì male b'ènda ndáxinjia tìndso. A likui alì ji nga k'oakjoàlà kjoan xi koakòyalai, tosa jín tíkjiendiáli tsà tosa jngo xonbakóya koájnandalai t'ats'e jos'in s'enda tsojmì machine xi kui. Jós'in k'uéndai xonbakóyalì.

Jmé kjoa xi kuinchjayani jè xonbakóyaa.

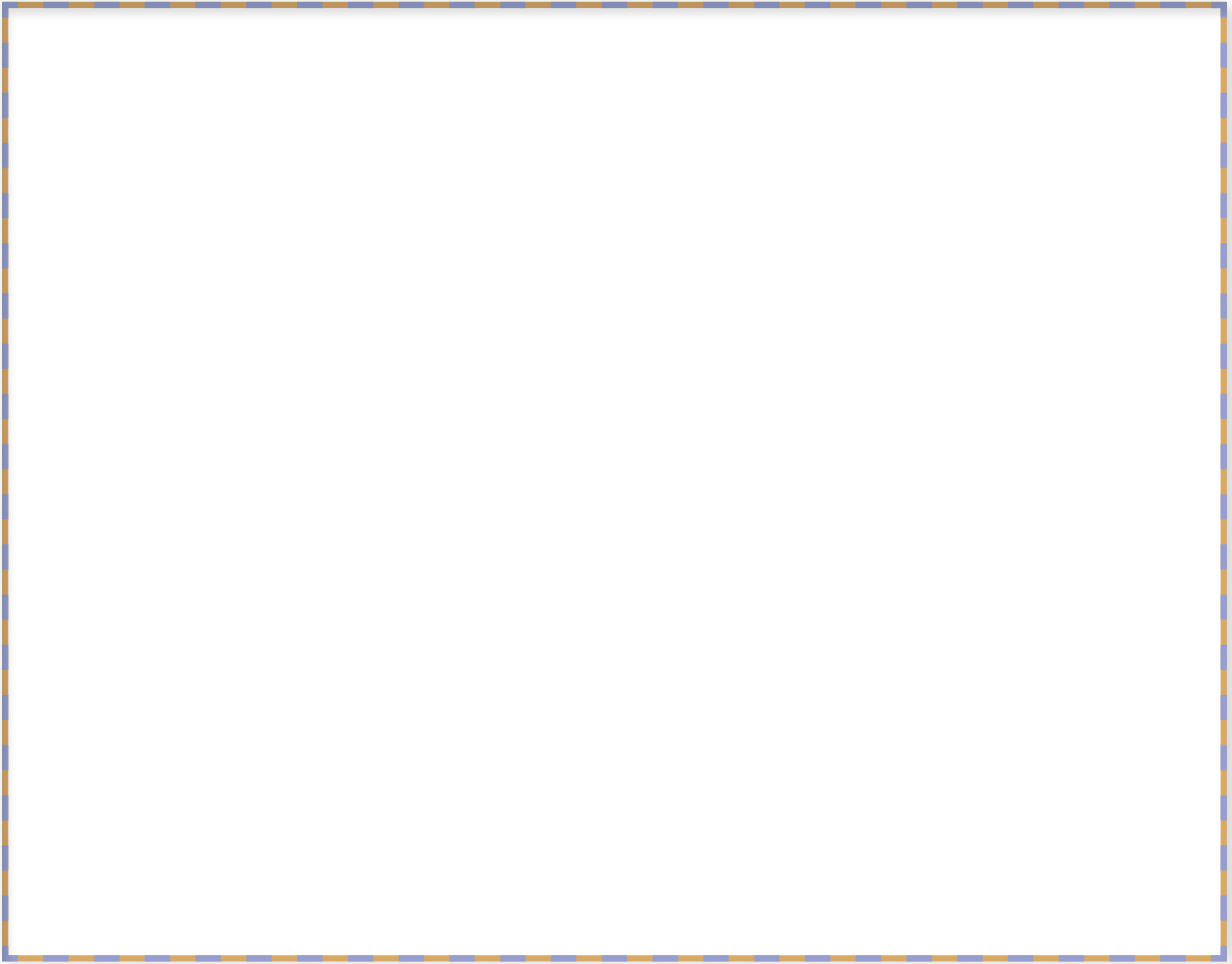
'Yá xi k'uexkia jè xonbakóyaa.

Jós'in nìkao nga s'enda jme xi koakòya xonbakóyaa.

 **Tíkatióch'in, jónikagō nga s'enda:**



 **T'èndai j xonbakóyalì:**



■ Chótsenjinlaj é_n xi kjit'a ya xonbakóyal_i k'og_a t'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fi sani_i:

Kjoachjònangi	Jaon	Mai
A kixí _i tjió _n chja nga jngó jngó xi bakóya jonikao nga s'enda.		
A k'og _a s'in tjió _n ch'in jnga jngó jngó jos'in bakinle.		
A masòn yejení xi bakóya jonikao.		
A nda basènkao é _n xi tinichjain xi bakóya jonikao.		
A nda chine nga je s'enda nga ya chòtsenle jè tsojmì xi nchjayani xi bakóya jonikao.		

Ya jch'ayanilaj jos'in kàb'èndajin kjoachjònangi xi je kàfa-ato, t'ènda ngì jngok'aì xonbakóyalì.

Kjoachòt'ayà 3

Choa kjoatéxomale éen

Xá xi s'echoa:

- S'eyaxkon k'a jokjoan kjoatéxoma xi machjén nga s'enda xon xi chji.

Kjoachòt'ayà xi tjoa'a'ndí 1. Jta fane xi machjénle éenle chjota nangi naxínni, chjota nanginy'áan.

Xá xi s'echoa:

- Jchaxkon nga ño mani jta xi machjénle én naxínni chjota nanginy'áan koa jos'in s'et'a.

Xá 29

 T'èxkiq̄i éen xi tjió xi fi saniq̄i k'oḡa tikakjaolq̄i sén xi kui bakinle éen.

Choa 1

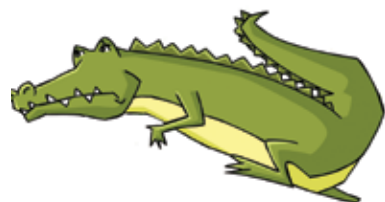
Xká



Xka



Xka



Choq 2

Jàn

Ján

Jan

3



 **T'èxkiq̄i kjoachjònangi xi tjió xi fì saniij k'oḡa t'èndajin.**

Jè én xi bakó choq 1. Jmé xi mangósòn.

Jmé xi tsì mangósòn.

Jómani 'yai jotsònile nga jngó jngó én xi jàn.

Chjí ì jos'in s'et'a choa xi sík'antjaiya jotsònile nga jngó jngó éen.

Chjí ì jos'in s'et'a choa xi sík'antjaiya jotsònile nga jngó jngó éen xi tjió ya choa 2.

 **Chobàyaño kaa xi ñatjen chòt'ayào kaa xi tsòyalì jè jos'in kàb'èndajion.**

Xá 30**T'èxkiqì xon xi tíjnaq.****Jtá fane xi machjénle én chjotà nangi naxínni, chjotà nanginy'áan**

Jè én chjotà nangi naxínni, fanení, xi tsònilè éen (fane jos'in b'atji jtale nga jngó jngó éen) kui xi sík'antjaiya jotsònilè éen, xi tsònilè kjoa, tjin én xi ngósòn s'in chji, tɔnga xi sík'antjaiya jotsònilè jèní jtà xi y'a jos'in fane, k'oámani nga kjas'in chji nga jngó jngó jtà, nga kuini xi bakó jotsònilè. Jè én xi síhjén jtale kjoafane, xi kui sík'antjaiya jotsònilè, én xi fane 'mì.

Jè jtà fane xi machjénle én chjotà nangi naxínni jèní:

Jtá fane xi nangi jngo yájtòá ngakjá mandani (_) ya s'ejangile choa xi tsjoá jtà ya jñani kui jtà fane. Jame jo **DO** s'in fane. Joni choa xi tjióo: txjoa, niɔ, jno.

Jtá fane xi kijna kixi, k'oati ma jtà xi kijna n'ón'ó 'mì, lijme choa machjénle tɔnga fanení, tɔ kijna kixii jtale, jameé jo **RE** s'in fane. Chótsenlaj choa xi tjióo: txoa, nda, kjan.

Jtá fane xi to choa ng'a ikji choa (`) xi machjénle, ya nik'iejasòn jñani tíjna choa xi tsjoá jtà. Jame jo **MI** s'in fane. Chótsenlaj choa xi tjióo: Ni, jmà, tè.

K'oa jtá fane xi ng'a ikji choa (´) xi machjénle, ya s'ejasòn jñani tíjna choa xi tsjoá jtà k'oa jame jo **SI** s'in fane. Chótsenlaj choa xi tjióo: n'ión, s'uí, xkón.

T'èxki_{ai} én xi tjióyà cho_a xi tíjna_a, xi kju_e ko_{an}, ya chjíyai nangini_i jñani_i bakinl_e jta fane xi síjé.

txo _a	kjièn	xkón	nda	xan
ndo	xko _n nì	bao	chàn	ndsaj _i
xk'ién	jmà jn _o	so tè	jchá	jaon

Jta fane xi nangi	Jta fane xi kijna kixi

Jta fane xi to choa ng'a	Jta fane xi ng'a

Chjí jào én nga jngó jngó jkoyag jta fane. Jè én xokjoan tó kui sík'antjaiya jme choqle jta fane xi satióle, chótsenlaj choq xi tjió.

Ñanga	Jta fane	Éen	Jotsònile
1.			
2.	xi kijna kixi	xka	cocodrilo
	xi nangi	xka	ciego
3.			
4.			
5.			

T'èxkijaj najmíjtòá xi tjió nanginiij k'og t'èchoqj én xi tjinle jta fane: xi nangi, xi kijna kixi, xi tó choa ng'a kao xi ng'a, chjijai xinguanij jme jta fane xi tjinle.

Najmíjtòá		Jta fane
1.	N'ión xó xkón s'uíná ñá.	
2.	Jo nda chine yao ninda.	
3.	Fixin fib'à.	
4.	'Ndij chinganale Txjoakanajan.	

Kjoachòt'ayà xi tjo't'a'ndí 2. Jos'in s'echoq é́n xi bakó 'ya ts'ejmení axo 'yaní nga é́n chjota nangi naxínì, chjota nanginy'áan.

Xá xi s'echoq:

- S'eyaxkon jos'in chji é́n xi bakó 'ya ts'ejmení axo 'yaní xi tsaán kao xi tsì tsaán.

Xá 31

T'èxkiqj xon xi tíjnaq k'oq chòtsenlaj é́n xi ngìsq jmà kjoan.

Yà **nd'iana** ján jngo chito ntsjajé xí'yá tíjnale **nyokjoanna** xi ts'è xó **chjoónle tile**.

Tsò **tsinina**, nga kjue jtsín '**ndíle chítona**, tsà menqo k'ia tsjoa **jngonoo chító** 'ndíi. K'qate jàn mani '**ndíle niáchjoónna**, jngo niá jmà, jngo niá chàn k'oq jè xi ngì jngoo, niá txoa kji.

N'ión nda kjièn jè niá'ndí **txoana**, to xí'yá tísík'ien niá'ndí **chànnà**, tojè tsèni niá'ndí **jmàna** xi x'inkjoa kji.

Tsà melii koán tsjoa jngolè **chítona** kao **niá'ndína**.

Chjí én xi kàsokòlì yə chog xi tíjna xi fi sani.

Jménì (y'áni)	Jménì (y'áni) k'og 'yá ts'e

T'èxkiəi kjoəchjònangi xi tjióo k'og t'èndajin.

A kja-ái s'in nòkjoə nga jngó jngó én xi kàniñangai. Siyai jótjínni kjoə.

A kja-ái s'in chji nga jngó jngó én xi kàniñangai. Siyai jñáni nga tsì mangósòn.

Chobàyaño jos'in kàb'èndajion xi natjen chòt'ayào kəo xi tsòyali.

Xá 32

Én xi bakó 'ya ts'e jmení axo 'yaní xi tsaán kao xi tsí tsaán*

Nga én chjotą nangi naxínnì, jè én xi bakó 'ya ts'e jmení axo 'yaní xi tsaán kao xi tsí tsaán, jàn jkoya tjin jos'in machjén, xi tjna tíjtòn k'ianí nga jè énkja-áin ñaki tọ ya kitsoan'ión xínkjín kao 'ya ts'e xi nòkjoayani k'oa a likui ma ch'àsjekjaole xínkjín, joni nga baxkì én xi yaoná nchjani, jè xi tjió xi fi sanií: xkoán, nitjoán, ndso'baá, ngi'baá, jkoá, ni'ñoá, ndsaá, ndsokoá, xjoañoá, nds'oa, njeén, yánds'ían kao xi kja-ái sa éen. Jè jos'in tjió énkja-áin batjaiyani, tsinle ndiá jos'in b'antjaiya nga jngó jngóo.

Ndsa	Ndsai	Ndsja
Jkoa	Jkui	Jko

Tjin k'a kja-áinle yaoná xi tsí k'oaama, tojè tjuét'ale én bakó 'ya ts'e, joni (-na, -li, -le, jin, -ná, -noo), jè yaoná xi ma tọ tjuéj kole én xokjoan jení xi itsò: yango, nsja, xkóo, xja, ngaso, kjándia, n'óy'e, chikisja, njí, nima, naxajta, ndá-a, y'e, ndándoa, 'me.

Nimana	Nimali	Nimale
--------	--------	--------

Xi mani jaò jtín, kuiní xi nchjayani kja-áinle tsojmì kao cho, *ma is'in satiótín*: cho xi yand'ia majchá, tsojmì xi maxákao, najño ch'ákjía, tsojmì xi machjén jña s'enda xi machine, yáa, xka, nkjin sa jkoyaa, xi jè én xokjoan, tọ ya jko éen tjuét'ale 'ya ts'e jme xi tínòkjoayani. I tjió k'a i choa xi kui:

1. xó'ndana
2. niáli

* Eloy García, *Sistema tonal y fonología segmental del mazateco de Río Santiago, Huautla*. Tesis de maestría. CIESAS. México, Documento inédito, 2012. Adaptación de Kony Vergara Romaní.

Yə jè én xi xingíá nchjayani, joni én xi tjió xi fi saniy: nə, n'aj, n'ajcháa, najcháa, tsini, nyokjoan, mbàa, kòrre, chja, xongóo, xka'ndaa, 'ndakao, xka'ndakao, 'ndaa. Ngayejee én xokjoan to kui tjuéjkolə én xi itsò (-na, -li, -le), tojè kjoání jè én xi nds'ə tsò xi tsima k'oanikao, k'oa tì likui ma tjokjao xinkjín 'ya ts'ə.

Xi to fet'ani, xi mani jàn jtíin énkja-áin, tsinlə nai kjoa xi nchjayani, joni jme xima so'ndee, 'nde tsje, niño ngajmi, chikon nindo (naile so'nde xkoon) kao cho ts'en xi jin jñá tjin. Kjoaixiní tjin k'a xi ma sontjai, joni nitjan kao ngijao xi jin jñále chjotə tjió, xi kui ma sontjai, k'oatì ma sontjai cho jñaa k'iangə je tjinlə nai.

T'èxkijai najmíjtòá xi tjióo k'oa t'èchoai jñani bakó xi tsán.

- Jè nd'iachòt'ayàngə yáá jin najnra tjna.
- N'ión 'nde tsojmìntjè yə 'ndeli.
- N'ión nda tsòya chjotatsòyale.
- Naskánatjín xkósònná.

Tjngoyài najmíjtòá xi tjióo, kui chjuéjin én xi bakinlə.

Jè xokjii _____, ts'an tijnatjaò ní.

najñoxijtsali ní

najñoxijtsa

Jè _____ xoma kji k'og likui síkinya.

kichabijnakjále	kichabijnakjá
-----------------	---------------

I xonbakóso'nde xokjii matsen _____, 'ndí kji tonga ny'án tiyui jin.

naxinandánajin	naxinandáa
----------------	------------

Na Laura _____, ñatjen mangín ní jin jña chòt'ayà.

mìyona ní	mìyo
-----------	------

 **Aòn najmíjtòá chjí jñani síchjáin én xi bakó 'ya ts'ejmeni axo 'yani xi kujinókjoayani.**

Najmíjtòáa

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Kjoachòt'ayà xi tjot'a'ndí 3. Xi mai kəo xi jaon nga én chjotá nangi naxínni, chjotá nanginy'áan.

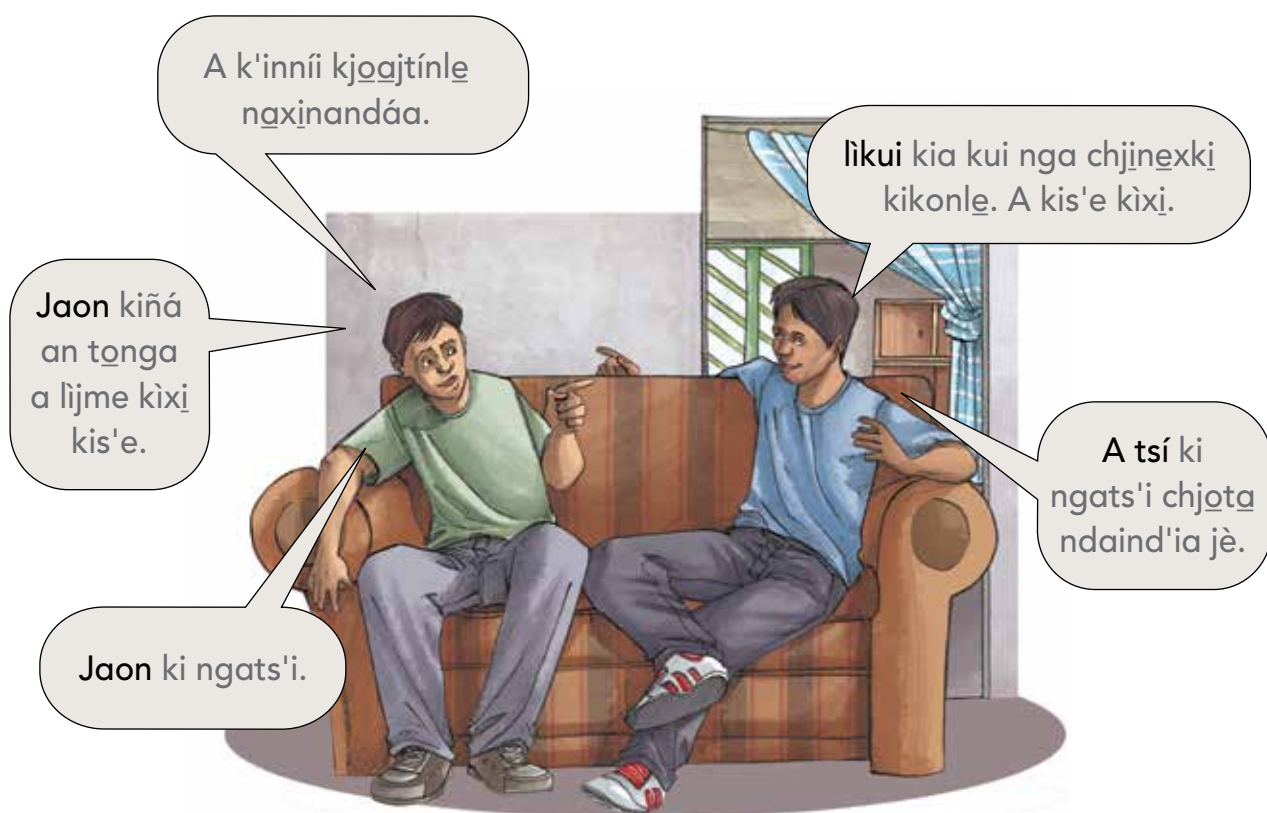
Xá xi s'echoa:

- S'eyaxkon xi mai kəo xi jaon k'iana chji nga kəo én chjotá nangi naxínni, chjotá nanginy'áan.

Xá 33

T'èxkiaj kjoachobànjmí xi tíjna.

Chàjbàa yaá tíjnakaə jè Chámario k'oa ítsò xi tjiófaónajmí:





Chjyai choq xi tijnaq jña b'akaole nga jngó jngó najmijtòáa:

Xi jaon	Xi mai

Jméni xi tsì mangósòn ngajaò najmijtòá xokjoan.

Siyai ánni nga tsì mangósòn ni.

Xá 34

T'èxkiq̄i xon xi tijnəq̄.

Xi mai kaq̄ xi jaon

Yə j̄in najmíjtòá jè én xi **mai** tsò xkoq̄le énní, k'ìanga kui machjén, male mai sítsò jmenì xi títsò tsàkai jngo najmíjtòáa, male sík'antjaiya jñatjən tínchja jngo najmíjtòáa. Nga machjén én xi mai tsò, ngo kui xi bakó nga mai, nga tsi koan, nga kaile, nga lì tijnanda jme xi tís'enèlè koan tsàkai.

Yə j̄in najmíjtòá jè én xi **jaon** tsò kui xi bakó jmenì xi b'aitsjenná, jmenì xi makjaínná, jmenì xi mena k'oq̄koan, xi xkoan kjoàn ti'yañá jme xi kjima, xi tijná kjoàn ti'yañá kaq̄ tsà xi kja-ái chjotə tjióbe jə, k'oáma mani tokoán nga jaon, nga k'oatjín, nga kjoaixì bixoán. Ñaki tə én kixinì xi machjénlè jè én xi jaon tsò.

Nga én chjotə nangi naxínni jè xi mai tsò nkjìn jkoyaa én tjin joni: mai, tsì, lì, likui, nì, nìk'ia.

K'oq̄ jè én xi jaon tsò k'oatè nkjìn jkoyaa jobixón: jaon, kjoaixì, k'oatjín, ndatjín, jan-an, jan.

Jè én xi kàb'axki is'in machjén k'a:

Jaon k'oánakoan kjoaixì.

Ndatjín ni tə k'oq̄ kàtas'e.

Likui k'oatjín xi títsò.

Tsi 'ya xi tjin.

T'èxkiqai najmíjtòà xi tjióo k'oa tijngoyài xi jaon axo jè xi mai jè jos'in bakinle.

1. Jè chjota xi tjin ya 'ndena _____ tsjoakie kjoafanee.
2. Ngats'i yánchjín Naxintsje _____ kjoan.
3. An tosa 'nde tsojmìntjè _____ bàtejna.
4. An _____ tsjoakie tsojmì xi bao.
5. Xi Naxintsje tsain jin _____ s'úi.
6. Xi chjota Naxintsjai jin _____ xi b'énachana jin.

T'èxkiqai xon xi tjina xi fi sanij k'oa tijngoyài jña kjiotxoà kao én xi jaon kao xi mai tsò, tsà jñasanile xi nda bakinle je xi jame te kuini.

Tsà meli nda koanjchíngai, a **li** toxka níkao jin yaoli, jch'a énlai chjota jchíngali, a **li** xínjin jin mai, **tsà mai**, kja-aí ndiá skayai, **kjoaixi**, **maá** nikitjosònléé kjoab'aitsjenná, to jè xi tjinle nga **tsi** toxka s'ían.

Tjín chjota xi **tsi** b'a én, tonga **likui** nda bitjokjá. Tsà meli nda kujjnai, **jaon** t'inlai xi ndatjín k'oa **mai** t'inlaxi ch'aotjín.

T'èxkiáí najmíjtòá xi tjió xi fi sanií k'ogá tik'aónfayai najmíjtòáá, tsà xi jaon k'ogá tsà xi mai tik'aónyai, jè jos'in bakinle.

Najmíjtòá xi jaon	Najmíjtòá xi mai
An chjotá kixi ñáa, likui ngana nga én ndiso nchjàa.	
	Xi x'in jin, likui nijé kjoalaj jin jè yánchjín.
Jè yánchjín xi tjín ya 'ndena tojè xi n'ión naskánakjoan.	
	Jè kjoatsjoachaa li tsà to kui jin xi n'ión chjile.
Xi chjotá Naxintsjai jin jin sai jin xi n'ión chjotá ts'ain jin.	
	Xi yánchjín jin, li kjoan'ión chjotá x'in machjénna jin, koán kuiyui jin ni nga tojin jin.

Kjoachòt'ayà xi tjot'a'ndí 4. Xis'a k'oakàma kao xi je kjoatse k'oakoan nga kao én chjota nangi naxínnì, chjota nanginy'áan.

Xá xi s'echoa:

- S'eyaxkon jos'in chji nga k'oabixoán xis'a k'oakàma kao xi je kjoatse k'oakoan.

Xá 35

T'èxkiqì kjoachobànjmí xi tíjnaq.



Jè jotsò kjoachobànjmí xi kàb'èxkiq̄i, k'íalq̄ k'ien Chájbàq̄.

K'íani k'ien Chájosèe.

Jñáni k'oatsò ya najmíjtòà k'íanga k'ien Chájbàq̄ kəo Chájosèe.

Xá 36

T'èxkiq̄i xon xi tijnaq̄ k'oq̄ t'èndajin kjoachjònangij̄.

Xi je kjoatse k'oakoan kəo xis'a k'oakàma*

Jè én chjotə nangi naxínni xi ts'è Ni'yá, jaò jkoya síchjén xi je ja-ato, xi jame mangósòn jos'in síchjén xi je ja-ato jè én kastia. Xi tíjna tíjtòn kuiní xi je **xi je kjoatse k'oakoan** 'mì, k'oə xi mani jaò, kuiní **xis'a k'oakàma** 'mì. Jè **xi je kjoatse k'oakoan** kui bakìlɛ jme kjoə xi k'oakoan basènts'iani ngojña, ngoskiə, xi je jngo xomàna k'oakoan, kəo xi je n'ión kjoatse k'oakoan. K'oə jè **s'a k'oakàma** kuiní xis'a kjoàn k'oakàma, joni jme kjoə xi nati k'oakàma, xi t̄i kuini n̄ixjin, t̄i kuini koanxòn axo, t̄i kuini koanjiòn k'oakàma, kəo xi ñaki s'a kjoàn ngotjòtse k'oakàma. Jè én xi bakó nga jngó jngó jkoya xi je ja-ato, i t̄jió xi fì saniij̄:

Xi je kjoatse k'oakoan: **ki-, tsa-** (**kui xi tsòni jñanile én xi machjén**)

* Eloy García, *op. cit.*

Xi s'a k'oakàma: **ka-**.

Ì én jtòá xi tíjnaa kui s'ejna tíjtòn én xi **ki-** tsò, kui xi tsòya nga je kjoan nkjìn nìxjìn k'oakoan.

1. **ki-siská**

él jugó

Jè én tíjtòn xi **tsà-** tsò, k'oatì kui bakó nga je kjoatse k'oakoan, ì bakó choa xi tíjnaa:

2. **tsa-k'ése**

él chifló

Jngo choa xi ts'è **xis'a k'oakàma**, ì sakó xi fì saniì:

1. **ka-síská**

él jugó

Nga én chjotà nangi naxínnì, jós'in machjén xi je ja-ato.

Nga én chjotà nangi naxínnì, jótjín jkoyaa tjín xi je ja-ato.

Jókjoan énfítjtòn machjénlè xi je kjoatse k'oakoan.

Jókji énfítjtòn machjén xis'a k'oa kàma.

Xá 37

T'èxkiaj naxmíjtòá xi tjióo k'oa tijnngoyàì jña kjitxoá.

Chápèè _____ nó xi ja-ato kui kjoa nìk'ièjna jeya ñá nd'ai nìtxjinle.

k'ien

kàm'e

Nati tanjòn to ndí nio kao njiaá _____.

kàkjien

tsakjièn

Jè nó xi ja-ato tondsjo _____.

tsak'ientjè

kàb'entjèè

Ngojña _____ txian xongáa.

kik'amje

kàfik'amje

Ngoskia koanxòn chikín _____.

kàfikakjan

tsakakjan

T'èxki*aj* najmíjtòá xi tjióo k'og t*ikat'alaj* jñanile xi bakinle jokjoan sèn xi tjió xinguanij.

Chápèe tsakántjè najmáa nó xi ja-atoo.



Ngojña nitxjin taingo kjinèle jtínna xi tsjòntsòn síská.



Nati tanjìòn kàfia jña tijná kichá b'atji.



Jè kjoandaíle nangi Jnróye, nó 1810 kits'ia.



Je kjoan kan aòn nó tjinle nga kitsian.



Jaò jaò najmítòá t'èndai xi ts'e én xi tjió nangini.

nixá

nòkjoanajmí

bijnafì

chà





Jmé xi s'ian nga b'exkia

Xá xi s'echog:

- S_{ik}'aitsjenjin jmexima nga s'exkia.
- S'eyaxkon k'a jotjín jkoyaa kjoas'exkia tjín.
- S'esjai k'a kjoaxátíya xi machjénle kjoas'exkia.



Kjoachòt'ayà 1

Jmé xi s'exkĩa 'mì

Xá xi s'echog:

- S'eyaxkonnda jme xima nga s'exkĩa joni nga sokó kjoankjìntokòn jotsò xi tsjoá xon s'exkĩa.
- Sik'aitsjenjin nga jè kjoas'exkĩa yáá nroáni nga jè chjota mele básjaijin tsà jmeni axo tjín xi mele s'ejinle jotjinni kjoa.

Xá 38

T'èxkiãj k'og nda tasènñui jotsònile én xi s'exkĩa tsò jè xi tjió xi fì sanij.

- a) K'ogbixón jme xi títsò jè xon s'exkĩa
- b) Majinná jme xi tsò kao ánni nga k'oatsòni jè xon s'exkĩa
- c) Nikatiókjao choachji
- e) Nikatiókjao éen

Chjuéjin jñanile xi mangósòn jos`ìn nik'aitsjain ji ts'e jmeni xi s'exkĩa.

Ánni ni.

Xá 39

T'èxkiáí najmíjtòá xi tjió xi fi sanií k'og t'èndajin jme xi nijélii.

Jè fi Nàrròsa Chátomàa, ya nd'iale jè kjìen.

Jè najmíjtòá xokjii, a majinná.

Jaon

Mai

Ánni ni.

Tìkatíondai énlè najmíjtòá xi je kàfa-ato, k'og'ìn tìkatíuí jos'ìn nga nda s'e.

Jè najmíjtòá xi s'a kàb'èndai, a nda majinná.

Jaon

Mai

Ánni ni.

T'èxkià xi n'ión jè xon s'exkià xi tijnag k'og t'èndajin kjoa xi kjòangi.

Nd'ài nga kàma isen jtsí kjib'a k'og nyaonli je koan kuinyangile ni'ndetjée jè ndí jnoga tsàkai, tonga to salà kàtjoch'inle jè ndí mbàana k'og a lì jo jìn s'in koasenkaona ndí tile.

Jñanile én xi n'ión machjén xi tsjoá jè xon.

A ñ'ai kàmasjaili jè én xi n'ión machjén.

Jaon

Mai

Ánni ni.

K'ianga majinná jme xi títsò jngo xon xi s'exkià a lì tsà to kui jìn tsà maná nìnga-aá ndso'baá jos'in maxkià choachji kao éen, ngo tsà jngo chjota toxka nda b'èxkià, a lì kui xi tsò nga majin yejele jme xi tsò xon xi b'exkià.

K'oatima nga s'exkià xi n'íoon, nìnga nkjìn k'aa s'exkià, a likui xi tsòle nga majin yejena jme xi títsò xon xi s'exkià.

K'ianga nda koanjinná nga s'exkià jngo xon, kjoaixini, machjén nga nda kjoàn kuinókjoaleé jè éen k'og nda jchaxkoán choa kjoatéxoma xi y'a, k'og kàtamajinná jme xi títsò.

Nga koanjin tsjetsjená jme xi s'exkia, likui to yatjen sik'iéjna jme xi kjit'a xon s'exkia, tjinèlè, n'ión sa tse “kujtás'enjinléé” jme xi títsò, xi tsòlè éen, kàtamajinná jme kjoàn xi títsò chjotà xi tsak'iénda.

Xá 40

T'èxkiài kjoa kao xon xi tjna xi fi sani.

Chákàrlo s'a kjoàn tsakatse jngo 'ndè nangii k'oa najmé xó mele k'uentjè. Mexóle jè skuè tsà ndama jno ya nangii jñani tsakatse.

A likui xó bexkon jè jos'in s'entjè najmée, jme ch'in xi s'ele kao jokjoan choché xi síkjie jno, ni jotjín jkoyaa najmé tjin; k'oa xó mani, tsakjásjait'ale jotjinni t'ats'e najmée jè xé miyole Chálii k'oa jè ixó tsò xon xi kisikinyale.

Jè najmée*

I jokji nangi 'nde naxínni aòn jkoyaa najmé bexkon chjotà xi i tjin, joni najmé txoa, najmé sinèe, najmé jkoo, najmé xomaa kao najmé ni. Nga jngó jngó jkoyaa jos'in matsen tjin xi n'ión matsen k'oa tjin xi k'ien matsen.

Jè najmée n'ión nkjin jkoyaa jos'in machjén k'oa n'ión nkjin tsojmì xi kui mandani. I jngotjijtsa naxinandá Jnróye, jè najmée mandani niõntsajko je-e, niõtsjée, niõ, niõtjii, najmé xongaa, niõtsjò (niõ xi nitja matsjòya), niõchji kao niõchjinajmáa, ma s'endani skoan xi, nyáa kao ndána'yo, nkjisa jkoyaa tsojmì. I nangi naxínni k'iangá s'engindá najmée maá s'endani nyásaan. A li tonda 'yò nyásaan ndaxinjia kao najmáxkiée.

* “El maíz”, consultado en: <http://www.monografias.com/trabajos/elmaiz/elmaiz.shtml> y <http://www.lajornadaguerrero.com.mx/2007/09/23/index.php?section=opinion&article=002a1soc> el día 02 de agosto de 2011 a las 18:00 hrs.

Jña xìn naxinandáa, jè najmée kui xi ntsjaxóo mandani xima sanéni najñoo kəo nga matsje jña s'enda tsojmì, k'oatì ma xíné'yò nìkəo. Jè xíné'yò xokjoan tjinlè ngan'ión, tonga k'oatì machjén jña manda ndáfateə, ndá'biyà, ndántsénxicha ndichjon kəo ndojo. Jè xkoə xi tjongi ma cho nìkjièn. Jè najmée n'ión machjén jñani manda skoanxi xi maxini tsojmii kəo ndáxánjchá xi tjongilè ndántsjenlè. Jè ndantsjenlè xánjcháa kui xi ntjaol'í mandani, nga kui m'aójin kao ndál'ii, n'ión choa chjí bitjo k'oə ma b'èti kichə fìjbee.

Jè ts'elə yátxjái jno, nd'aibi, jə kjimankjìn xi kui síndani xon xi machjijòn. K'oatì ma txjaónd'ia mandani jè yátxjái 'ndełə nga chaolajaə.

Jè xkoələ tsojmijchá xi masjai bakó nga jə jame ts'ato kjoan tejaò yobá nóo kits'iani kis'entjè tíjtòn jè najmée i so'nde jña tiyoá. 'Yalə nga ñaki tokui tsakatiòkònni chjotà jchínga kjoatse joni *aztecas*, *incas* kəo *mayas*.

I 'nde xochoon, tjin najmé xi basènts'iani ño sáa majchá kəo xi sa'nda ñato sáa majcháni.

Jè yátxjai jno ma nr'oáchə kəo nd'ial'í s'enr'oáni, jè xka kixij ma kui saténi ning'aa kəo nd'iaxka k'oə jè xka xkúen, ma cho b'aile. Jè txjaóle nijin machjén nga s'ejtə niòtsjée, k'oatì ma kui machjén nga manda xik'ái xingá kjoan.

Yə jña nga nda ma jno yaní jñani jame sjuèya tsé, jñani nga ntsjai b'a jtsii, kəo nga sjuèya choa. Jè najmée yaá ngalə jñani 'nde tsé sjuèya, n'ión síki-aon jñani nga to jtsí ntsjai b'a.



Nga je s'e ntje tjinèlè nda maxángilè k'oà nda makuìnda, tsà mai, tjin cho xi b'asjeñe, n'ión nkjin cho tjin xi bate jno kao xi síkjie nga je ma nyotin, joni cho'ño xi kjien kix'i kix'i ya ch'aole jno, chokixo xi síkixo najmée, chondo nijin kao chondo nyotin, xi síki-aon jè nijin. Jè ch'in xi n'ión b'èt'ale najmée jení: nga tjojmà, nga majno, nga tjoxa, nga bi'ndo, k'aí sa ma je. Jè xi n'ión sa tjengitsaole je jení cho joni nise ndo-àa, nraáa, kochi, chájnò, kajaò, ninda, tsjáa, niáa, chinga jñaá xi b'asjeñe sak'oà najméntjèe, xi kjine je nga je majchá nyotin.

Xá 41

T'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fi sani.

Jmé lani xi mele s'ejinle Chákàrlo.

Jè én xi tsjoá xon xi kàb'èxkiáj a mangoni kon jme xi tíbásjai jè Chákàrlo.

Jókji ndiánkjin jña kàmasjaile Chákàrlo jè xi b'èndajin kjoachjònangile.

Nga b'éxki*ai* xon chjota nkjin jkoyaa jme xá b'éxki*ani*. Jè én xi tsjoá ya jngo xon s'exki*a* kja-ái kja-ái s'in majinle nga jngó jngó chjota xi b'éxki*a*, kui k'oamani nga sén-jin tsò xi to k'oa je male nga jngó jngó chjota, ninga te kuini xon xi k'uexki*a* yaá síjngojinle jotsò xi to k'oa je male kao jotsò xi sokósjaile ya xon jña b'éxki*a*.

K'ianga s'exki*a* jngo xon, a likui xi tsòle nga ya koansjai ngayeje*e* jme én xi tíbásjai jè chjota xi tíb'éxki*a*, tjin nga koansjaile ngayeje*e*, tjin nga to choa én koansjaile k'oa tjin nga ñaki tsijme xi koansjaile.

K'ianga jngo chjota toje bexkon choa jme kjoa xi tinchjayani jngo xon xi b'éxki*a*, to ngisaá tsé nda majinle ninga sak'oa fa-aijin k'a én xi ñ'ai ya xon xi b'éxki*a*.

Jó mani nga b'éxki*a* xon jngo chjota.

Jmé xi basènka*o* nga ngisa nda majinle jotsò xi b'éxki*a*.

Xá 42

Ngìndia t'èxkiáí xon xi je kàb'èxkiáí k'ia tìjngoyàì najmítòá xi tjió nanginií jñaniíle xi bakinle ngajaò ngoa, tjandiákjaolai xínkjín.

Jè jno yaá tsjoakie jñani

ntjaol'í, ma b'éti kicha fijbee

Jè ts'ele yátxjáí machjén

nr'oácho kao nd'ial'íi

Jè najmée yaá machjén jña
manda

'nde sjuèya choa, jñani nga
ntsjai b'a jtsíi

Jè yátxjai jno machjén nga
s'enr'oáni

jña manda xon chjijòon

T'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fi sanií:

Tìk'axki k'ai jmeni xi toje 'yaxkuin t'ats'e najmée xi nchjayani xon xi kàb'èxkiáí.

Jñánile én xi to s'a kà'yaxkuin.

A 'yaxkon k'ai kja-aínle jè chondo xi ya sík'axki.

Jaon Mai To k'a

K'ianga kàsokólì jè én xi tsì 'yaxkuin, a tojo kàmajinlì jme xi títsò xon kàb'èxkiai.

Siyai jókoanni koanjinlì jme xi títsò xi tsak'ièxkiai.

Xá 43



T'èxkiai xon xi tíjnaa.

Nga s'ekjao choachji, nga s'exkia éen kao nga s'exkia xi n'ión jngo xon, s'aá to inatjín b'akaole xi s'exkia, nga jè kjoas'exkia n'ión tse tíjna kjoole. Jè xi s'exkia kuiní nga kàtamajinná ngayejee jme xi tsò xi s'exkia kao nga sinkjìnleé tokoán tsàndañá jotsò xi maná kao jos'in majinná jè kjoo xi tí's'exkiajin.

Sak'oa bixoán nga je male b'exkia chjotà k'iana to male sínga-a ts'oa jos'in fane choachji kao jos'in fane én xi nya ya xon xi s'exkia, xi kjoaixi, jè kjoas'exkia k'ia fits'ia k'iana jngo chjotà mele koanjinle jme xi títso jngo xon xi k'uexkia joni: nga k'uexkia jngo xonnikasén-éen, jngo xonnik'iejna-éen, jngo xon xi b'ainá tsà jme xi je kàb'èchjiá, jè én xi kjit'a ya jngo xonchoaséen, én xi tsjoá jngo xons'et'anindo, k'ai sa je. Jè chjotà xi je b'ets'iakao nga b'exkia, bijbi b'éyaxkon jme jkonij xon xi tinòkjoayani, jotsò én xi kjit'a, jña machjén kao k'iani machjén.

Nga s'exkia jngo xon, jè chjotà xi b'exkia jè kosònnile jme xon xi b'exkia. Títjòn sík'aitsjen jmé xi kjoasjai, k'ia kosònnile jñani koansjaile, nga kuí xá b'exkiani nga koansjaile jme én xi tibásjai. Nga b'exkia, síkixiya éen, b'et'axkon jotsò én xi tsjoá jngo xon, básjai kjoab'aitsjen xi tsjoá chjotà xi tsak'iénda xon, sak'oa to kao kjoasjoa b'exkia k'oa sak'oa nga to síngósòn jotsò xi tib'aitsjenle jè.

Jè jme xima nga b'exkia jngo xon jngo chjotà n'ión chjile, k'oa jin, nga jè chjotà xi b'exkia, tísinkjinle kon nga tib'as'en jko jotsò xi tib'exkia, síngósòn k'oa síkjánt'a jotsò xi to k'oa je male, k'ia síjngojinle kao kjoab'aitsjen chjotse xi tos'a tísokóle nga tib'exkia; li tsà to kui jin je, k'otí tikaya xkon jos'in tsakinyánda éen kao kjoab'aitsjen xi kisichjén jè chjotà xi tsak'iénda xon.

Kao jotsò én xi s'a kàsokólíi, siyai jós'in majinli nda nd'aj jméni xi s'exkia'mì.

Xá 44

■ Chótsenlaj séen kəo kjoəchobànjmí xi tjióo.

Je mana s'exkia,
jè xokjii "a", jè xokjii
"e" k'oa jè xokjii "p".

K'oaṭi an je mana,
je mana nga ibi
kja-aín tsò k'oa ibi
k'oaṭián tsò...

An k'oaṭi je koanjinna
jotsò xi kjit'a ya
xontee, yaá k'oaṭitsò
jme xi machjén koan
ch'asje xonchoaséen.



 **T'èndajin kjoachjònangi xi tjióo.**

Jñánile ngajàn kjoa xi tjióo xi ngisa nda bakìnle jmenì xi kjoas'exkia'mì.

Ánnì ni.

Chjí xi t_o k_ao tsi kjoab'aitsjen jmé xi s'exkia 'mì.

Kjoachòt'ayà 2

Jotjín jkoyaa kjoas'exkia

Xá xi s'echoa:

- S'eyaxkon jmenì xi to chòtsen tséle nga s'exkia 'mì kaa xi ñaki nda kjoàn s'exkia 'mì, kaa je nga kàtas'eyaxkon k'ia síchjén chjota xi b'éxkia.
- S'eyaxkonnda nga jè xi to chòtsen tséle nga s'exkia kaa xi ñaki nda kjoàn s'exkia, tjin kjoamãña xi machjénle nga majinná xon xi s'exkia.

Xá 45

 T'èxkiaj kjoa xi tjió xi fì sanij.

Kjoa 1

Ya 'ndele Chápe jngo xó kjoajtín s'ejna jña chobàyani josikao nga tsì tosi tonda kuìtingi jñájcháa, yaá tsjoá kjoab'aitsjenle chjota jós'in sík'aitsjen nga tsì tì k'oa kàtamani. Jè Chápe machjénle jñani fa-ait'à én xi nchjanyi jonikao nga satéxjoàle l'í xi jña bakángi.

Kjoa 2

Chápèe n'ión tíkjaójin, a likui be jonikao nga saká jkantje, títsokjón tsà l'í xó koangaba k'oa tsà jñájchá xó kuìtingile títsò. Jè Chápèe tíbásjai én jña bakóya jos'in saká jkantje nga tsì jña kuìtingi kaa nga tsì toxka skuì-aon jokjoan ndí cho xi ya tjiójin ya jña kixì.

Chótsenlaj xon xi kisokole jè Chápèe kao Chápe k'oa t'èndajin kjoa xi kjòangi.

Is'in níkao nga nda saká jkantje*

Jòs'in nga nda saká jkantje.

1. Nga kjiesa saká tjée, t'èchayalaj tjé kixii jngotjondai jñani koakai.
2. A lì to ji jìn 'mi kaikai tjée, nkjìn kàtamaño. Tijái ngan'ión k'oa tisenkoaj je xi ngan'ión machjénle.
3. Tsà n'ión t'ajènjon chon jña kijnalì nangii ya jko nroájenkaoni nga takai, chótsenlaj je tsà tsi toxka tób'émí ntjao.
4. Tanjion takai tjée, k'ia nga s'a choa sjuè kao nga choa ntjao tjín.
5. Tixkoayai k'oa choa choa takai.
6. K'iana jkantje bakai tjajintokùin chjotá xále naxinandáli.
7. K'ia tsà tsen je ma nga bangajtsa l'ii kjit'anangii tikasén-áin.
8. Tí'nyiyai nangii jña tjenjenjon chon ánni nga to yatjen satét'ani nijen l'ii.
9. Tikuindaj jñani kàbakai tjée jo sa'nda nga kuits'aot'a ngayejee xól'ii.
10. Xi to fet'ani kjoa, chjakaonajmíi chjotá xi kui xá s'in.

a) Is'in machjén l'ii ya nangi jña tsojmìntjè tjín

Jè chjotá xi l'í síchjén ya nangi jñani kjoama kao tsojmìntjè tjín, joni jña chontjè, jña yántjè, tsà mai je jña jchá tjín txian, tjínèlè sikitjosòn jotítsò kjoatéxomale l'ii, joni nga:

1. Koajnanda jè nangi jñani sakà tjée (sikatiójtinnè, kjoandiáya, sixkoaya, nkjìn sa).

* Información tomada del sitio www.conafor.gob.mx consultado el 30 de julio de 2012, 23:00 hrs.

2. Skótsen kjoàlà tsà tsi jña títingi txian jñájcháa xi tija txianni, basènts'iani xi 6000 nangaə (10 *kilómetro*) jngotjondai.
3. Aòn nìtxjiin tjengini kjoajintokòn jè naile nangi xi machinrókao jngotjondai.
4. Tsà tjeŋ 10 chjotə sɪkatiónda xi tjinle ngan'ión kao xi xátiya, kàtab'anda ngayejeə jokjoan xi machjén nga l'í nìkits'ao.
5. S'endjá jñani koan tókà kao jñani koan tjó-ale yaole ndí chjotə k'ia tsà l'ilàni kjimangajtsa.
6. Nga tanjion saká tjée, nga ny'ásén chon kao nga xan tjeŋ ntjaə.
7. Nga kjuə kuítj jkaa, nda kjoàn sɪkits'aot'a l'í jngotjondai nangij sa'nda jaon ñato nangaə kjinjèn.
8. Kujjna'nda choatse ya jñani jka kàsaká nga sak'óá matseya l'í.

b) Is'in machjén l'í ya jñani yáng'ían tjin

K'ia tsà l'ilàni kjimachjén ya nangij jñani yáng'ían tjin, jè xi ts'e nangij, tjinèle jè kjoàlà kjoakaonajmí chjotəxá xi kui kjoə kjinèntsja, ánni nga sakóyanile jos'in, tsà mai je, sikasénle chjotə xi ñaki kui xále k'oa koasenkao k'iani sikao l'í. K'ialàni tsà k'ojkima, jè chjotə xi kui xále jngo xonnijngoya k'uendajin jña tinchja kjoatéxomale jos'in nikaə saká l'í nga tsi toxka fiba, nga tsi toxka mì-aon ngayejeə jme kjoəbijnachon xi tjin ya jin tsojmìntjè.

ch) Nga s'etseya l'í

Tsà 'ya chjotə xi mele l'í k'uetseya jñani nga nangi tsojmìntjè kao jñani nga yáng'ían tjin txian, tjinèle tsà jngo nangabasen sitsjendai jngotjondai jñani k'uetseya l'í, kjoə-axìn tjée, lajaə koatiòndai, tjin xi kjuentxjoà jñani ntjaə b'é ánni nga tsi toxka koangabani nijen l'í. Nga kjuə sɪchjén l'í xi kàb'etseya, tjinèle nda kjoàn sikits'aot'a xól'í, nandá k'uejtenjin k'oa ni'nde k'uejtennè.



e) Nga chojñá nìk'ien

Nì tō tsè tsjoá'nde kjoatéxomaá tō jñani k'oa tō k'iani nga chojñá s'ik'ien, a likui koan jñá sakáangi tō joni nga s'itōka ndí chojñáa, a likui koan l'í s'etsendaile axo l'í s'etseyale ngajao jñani batiòxkó xi jè, nga yaní nd'iale, a likui koan k'oas'in kuyótjengile, a likui koan sik'ien, a likui koan tosi tonda sikjiesòn.

f) Ya jña tjé xijten

Nì tō tsé te'ndè nga l'í s'ikao jñani xijtèn tjée, a likui koan toxka saká tjé xikjoan ximaá, tō ngisáá jñani tsojmìntjè tjín kao jña yáng'ían tjín txian.

Tsà meli tse sa chjónangi jotjínni kjoa k'oa tsà k'iani s'ikasén-áin je tsà jñá títìngi, koán kuinókjoai ya 01 800 46 23 63 46.

Jè jotsò én xi kàb'èxk'iaj, ánlàni nga tsì koanni tsà tojè tojngo chjotá xi ts'e jkaa koakà jkantjele.

'Yá chjotaxá xi koan s'ejintokòn k'iana jkantje saká.

Jós'in tjinèlè k'uexkia Chápeée jè xon xokji k'iana sokòlè én xi tífásjai.

- Jngo k'uexkia xi xátíyaa nínga tó choa koanjinlè.
- Tó bijbì k'uexkia k'oa nda kjoàn k'uexkia.

Jè Chápèe tjinèlè k'uexkia:

- Xi xátíyaa kao xi tó choasa kji.
- Xi xátíyaa xi tsì kjoan'ión tjinlè k'uexkia ngìndia.

Xá 46

 T'èxkia ngìndiai xon xi saje kàb'èxkiai k'oa t'èndajin jme xi nìjélii.

Jótjín jkoyaa kixi kàsokóli ya xon xi kàb'èxkiai.

Jókàn'iài nga kàsokóli jè én xi tífásjai.

A kàb'èxkianí ngayejee xon, ánni ni.

Jñáni k'òatsò nga tsì tsjoá'nde kjoatéxomaq nga jñájchá sakángi, nga l'í s'etsendaile ngajaole cho, to joni nga sitòka k'oa nga s'ik'ien jè ndí chojñá xi ya tjín.

- a) Is'in machjén l'íi ya nangi jña tsojmìntjè tjín.
- b) Is'in machjén l'íi ya jñani yáng'ían tjín.
- ch) Nga s'etseya l'íi.
- e) Nga chojñá n'ik'ien.
- f) Ya jña tjé xijten.

Jñáni k'òatítsò nga tsì koan l'í toxka sikao jñani nga yáng'ían tjín.

- a) Is'in machjén l'íi ya nangi jña tsojmìntjè tjín.
- b) Is'in machjén l'íi ya jñani yáng'ían tjín.
- ch) Nga s'etseya l'íi.
- e) Nga chojñá n'ik'ien.
- f) Ya jña tjé xijten.

Jñáni k'òatsò xon nga k'iangá tanjìòn kao k'iangá choa ntjao tjen koan sikao l'íi.

T'èndajin kjoachjònangii.

Jókàn'iaì nga kàmasjajinlì jè kjoa xi kàsíjéli xá xi je kàfa-ato.

Nga kàma kàb'èndajin kjoachjònangi xi je kàfa-ato, a t_o choa kàb'èxki_{ai} axo kàb'èxki_{ani} ngayejee, ánni ni.

T'èxki_{ai} xon xi tíjna xi fì sani_i.

K'íanga jè chjota xi xon b'èxki_a jngo éen me_{le} sokò_{le}, iján básjaijin xon jñani be_{le} kon ko_{ans}jaile (xon xi nyaon nyaon bitjo xi k'oatsò jme xima, xon te, xon xi jàn kits'aoyà, t_o jme xon xima s'exki_a, xonbakóya, xi k'aísa je) xi machjénle nga básjaijin éen.

Jè **xi t_o s'exki_{ajin} s'exki_a-a** kuini kjoaxátíya xi machjén joni, k'íanga jè chjota xi b'èxki_a t_o jngo jaò jkoya kjoa xi machjénle. Jè kjoamàña xokjii k'óas'in machjén nga t_o sasa kjoàn nìngajoan xkoán k'o_a xátíya kjoásjaífasjai jmeni éen xi machjénná xi be_{le} tokoán nga ya sokóná.

Jè **xi nda kjoàn s'exki_a** kuini jñani nga jè chjota xi b'èxki_a fásjaijin kjoa xi ñ'ai majinná, xi tse kjoankjìntokòn machjénle kao xi tse kjoas'exki_{ajin} machjénle, k'óamani nga jo ñaki nda kjoàn b'èxki_a ngayejee xon xi b'èxki_{ajin} k'o_a ñaki nda sínkjìnlè kon jme kjoab'aitsjen tsjoá chjota xi tsak'iénda xon. Jè xi nda kjoàn s'exki_a 'mí, n'ión machjén k'íanga majinná jotjini jngo kjoa, tjínèlè bijbi s'exki_a, nkjìn k'a_a s'exki_{ayanda} ánni nga jocho sokóni kjoankjìntokòn.

 **T'èyatji jñanile xi síjngoyà ts'e kjoächjònangi xi tjió xi fì sani.**

K'ia tsà mena s'ejinna 'yá xi kjinèlè nga koanská ts'e tsjòntsòn, jós'ìn tjinèlè k'uexkia.

- Xi nda kjoàn s'exkia
- Xi to s'exkiajin s'exkia-a

Tsà mena skue jónikao nga nikuinda chjota xi ch'inxì tjinlè, jós'ìn k'uexkia xon xi k'uexk'ia.

- Xi nda kjoàn s'exkia
- Xi to s'exkiajin s'exkia-a

K'oasi xi kao kjoab'aitsjenli jméni **xi nda kjoàn s'exkia:**

K'oasi xi kao kjoab'aitsjenli jméni **xi to s'exkiajin s'exkia-a:**

Xá 47

Nda kjoàn t'èxkiàj xon k'oa t'èndajin xá xi tjió xi fi sanij.

Xi to s'exkiàjin s'exkià-a

K'ianga jè chjota xi b'èxkià to choa tjinni kjoa xi básajjin, to kui síchjén xi to s'exkiàjin s'exkià-a. To ya kjoán koxinle jñani bele kon fa-ait'à én xi básjai, kotsenle sén xi kjiot'à xon, kotsenle kja-aín xi y'a jko nga jngó jngó txjoa xon, jña bakó jme xi fa-ait'à, nkjin sa. K'ianga k'oa's'in kòt'ajin kòt'a-a, k'óamani masjaile jmeni xi básjai k'oa to ya kjoàn b'èxkià jñani tijnat'a jmeni én xi tsò'bakásjai.

Xi nda kjoàn s'exkià

K'ianga jè chjota xi b'èxkià mele skue ngayejee jme xi títsòya jngo xon xi s'exkià, ñaki nda kjoàn b'èxkià nga b'èxkià, jo bijbi b'èxkià, jo ngasin nganda b'èxkià.

Nga kuí xá b'èxkiàni nga nda kjoàn koanjinle ngayejee jme kjoab'aitsjen xi títsjoá jè xon xi b'èxkiàjin.

Chótsenlaj k'oa t'èxkiàj xon xi tjina xi fi sanij.

Nd'aj jè Namariag n'ión aonyale k'oa ts'è tjínle, tosa to ya kafi jngo ya ts'e Nafàna jña síkjièn chjota, ngo n'ión kàmatsjoale xi jè k'oa kjit'anangii kàbakóle xonte jña fa-ait'à xi mabichi xi tjínle. Jmé xi mabichi kàbásajjin tsàk'oa.

Nyantxjao
Ma 'yò kəo skoanxi kəo niəxtilə.



Chjaó xó'naa
Fit'a ndáxinjia njiakótóo, niə inda tsà niəchji kəo ndátokixon.



Niə xiné ndáchjotì
Niə xiné ndáchjotì kəo ndáxinjia njiani, chjaó kəo najmá jmà xi tíj ni'nde chjánya.



Yaotxjuele nraja kəo najmáa
Ndátokixon, niə tsà niəchji kəo najmá jmà xi tíj ni'nde chjánya.



Ndáxinjia tindso
Niə ndsaá, njia kəo tonsjò jos'in nga nda s'e, ndátokixon tsà ndáxi.



Tixant'anáijin ya ya nd'ianditsin Ni'yá xi tíjna ya ngabasen Najnra.

Nga Lun. sa'nda taing, 7:00 sa'nda 20:00 choa.

Tjandiángilaj jñanile xi b'akaole jokàn'íai nga kàb'èxkiaj xon.

1. A xki choa choa kàb'èxkiaj.
2. A yaá kàchòtsenlaj sén xi tjiót'à axo xki ngayá kàb'èxkiaj.
3. Nga kàb'èxkiaj a yaá jko kànroájenkaoni.
4. Nga kàb'èxkiaj a to kà'mikaokjá kixiníi.
5. A yaá kàchòtsenlaj jè én xi ngisa jmà kjoan.
6. A yaá jko nga jngó jngó jkoya kàchòtsenlaj.

Jè jos'in kàb'èxkiaj xon jña bakó xi mabichi, jñanile kjoas'exkia xi kànìchjain.

- Xi nda kjoàn s'exkia
- Xi to s'exkijin s'exkia-a

 T'èndajin kjoachjònangi xi tjióo.

Tsà jèlànì Namarìaa xi to kui mele skue jóchon tjo^x'a k'oa jóchon s'etxjoà jña mabichii, jñánile xi k'uexkia.

Tsà jèlànì Namarìaa mele skue jmé xi tsjoát'a nga jngó jngó jkoyaa tsojmì mabichi, jmé xi k'uexkia.

Tsà to kui mele skue jñáni tíjna 'nde jña mabichii, jmé xi k'uexkia.

Jè xi kàb'èxkiaj nga kàb'èndajin kjoachjònangi xokjoan, jñánile kjoas'exkia xi kànìchjain.

- a) Xi nda kjoàn s'exkia
- b) Xi to s'exkiajin s'exkia-a

Xá 48

T'èxkiáí kjoá xi tijnáá.

Nafàná ki ndsítsin xtile káo x'inle, tsakinya
jña tjin ndáxi k'oa tsakatse, kiskòtsenjinle xi itsò.

Jme ngan'ión xi tjoá

Jña kujínókjoá nga
s'engi:
5241-2700

Jña manda:
Francisco Márquez
160

Nga kjué sálg:
10 2014

Jotjín aí:
600 ml

Frescura

Chjile: \$ 5.00

Jè Nafàná kuixó mele skue jókji tse koanle ndáxi, jmé xi tsakásjai.

Jè x'inle kuixó tsakásjai tsà ngisa choa chjile nga nkjin ya jña manda, jmé xi tsakásjai.

Jè tsòtilè kuixó tsakásjai tsà tsì n'ión xi, ngo likui xó mele toxka 'mbá s'e, jmé xi tsakásjai.

Jè tilè kuixó mele skue jóxó tjín ndáxi jchójin nga n'ión xó tsjoakie, jmé xi tsakásjai.



T'èxki*aj* xon xi tíjna*a*.

Ngo ni i je ti'yai nda joma nga s'exki*a*, kui xi sík'antjaiya jme xá b'èxki*ani* jngo xon jè chjota xi b'èxki*a*, k'oamani kosònnile jos'in b'èxki*a* nga sokóle jme xi básjai, ni k'oamani nga jè **xi to s'exki*ajin* s'exki*a*-a** tse kjoaxátíya machjénle, a likuilà kui nìntosin xi kja-ái tsò, to kui sasa s'esjaijin jñanile én xi n'ión machjén xi tís'esjai. Chòtsenle jokjoan xi tsjoáangan'ión joni: sén xi kjiot'à, choachhì xi ngisa 'mbá kjoan, xi kja-ái s'in tsen, nkjin sa. Jè xi to s'exki*ajin* s'exki*a*-a, to k'ia kjoán machjén nga to je 'yale jme én xi s'esjai.

Xá 49**T'èxkiāi kjoā xi kis'in Nabitòo kəo xon xi tijnā.****Kjoā**

Ni'yá ki Nabitòo, jngo xon xi nyaon nyaon bitjo tsakatse k'oa tsak'iéxkiā najmí xi itsò xi ya kjit'a.

XI KOAN S'EJNATJAÒ*

Nd'iachjine ng'a Sònkongaa t'ats'e xka xki kòt'ayà

Jè chjotā xi básjaiya kjoachjine xi ts'e Nd'iachjine ng'a Sònkongaa, tsak'iéts'ia_{ka}o jngo xaa nga skót'ayàjin ngan'iónle *químico*, *fitoquímico* kəo jos'in mankjinya, joni xá xi fánè yaole nga sikuinda jotjín jkoyaa xka jña xi xki tjín i Naxintsje, kuixó nga tsì koan changi jokjoan xka xki xi tjín kəo nga tsì koan chajin jos'in machjén.

K'óakitsò nga kinchja jè yánchjín xi kjoachjine ng'a básjaiya xi Rocío Rosas López kəo Rola Aburto Amar 'mì, xi b'akaole Jña chòt'ayàjin kjoabijnachonle xki xi ts'e Nd'iachjine ng'a Sònkongaa, k'iana koanni jaò nitxjiin nga tsakatiòjtín chjine_{xki} xi xkile chjotā jchínga síchjén xi its'e Naxintsje xi kis'ejna nga kjoan 21 kəo 22 sá *noviembre* ya yango xi tijnā ya ngabasenle Jnyì.

Jè xi kjònangiya jè Nd'iachjine ng'a, kui xi básjai nga kujtjosòn tsàkai jotsò kjoaixi xi kiskomitjen nó 2002 jè Jtín nga Tsje bijnaá Jngotjijtsa so'ndee xi sík'iéjna so'nde xi jame je nda tjió, nga kàtamakuinda k'oa kàtachòt'ayà ngayejeē xka xki, ngo kuiní k'iana kui xi xki síkəo chjotā jchínganá joni sa'nda ngas'a.

* Consultado en <http://www.noticiasnet.mx/portal/principal/73280-universidad-canada-estudia-plantas-medicinales> el 13 de julio de 2012 a las 18:00 hrs.

K'oatsò kixi xi tijnale jè OMS, 80 xi jngo sientò chjota jngotjijtsa so'ndee tsjoá énlè nga síchjén sak'oa xkile chjota jchingaa.

Rola Aburto kisikixiya k'iana k'oaxó koanni, nga k'oas'in tís'esjaiya jos'in kitsoan'ión kjoabijnachonlè chjota kao xka, kuiní nga kàtab'éjnakon, kàtamankjinya, nga tsì koan changi kjoachjine xi tsakationá sa'nda kjoatse jè chjota jchinganá.

Ni k'oasí mani, nga jè kjoachjine xi bexkon chjinexkile chjota jchinganá, kàtas'elè ngan'ión, kàtas'elè kixi xi kao kjoachjine xi ñaki bakó jos'in machjén, ánni nga tsì 'ya xi to kjuitsò to koanni, ánni nga tsì 'ya xi k'aonjengi ngan'iónlè.

Xi ngì jngo sani jè, kuixó nga kàtamakuinda, nga tsì koan toché to'ma koaikao chjota xi xki sínda, jè kjoáyontjai k'oa k'oasjehjí to jos'in matsjoale xi jè.

Rocío Rosas kisijngoyà nga kuixó chót'ayajinni nga jngo xó xon koanda jña s'eyaxon jó'mì, jókjoan k'oa jó's'in machjén, ánni nga ya koan koasjaijinni to 'ya chjota xi koantsjoalè.

Sa'nda nd'ai, kitsò, jexó kjoan 108 chjota koan jtsò-a xi b'exkon xkile chjota jchingaa k'oa jexó títjué choalè jokjoan xka xki xi síchjén chjota xokjoan k'oaxó ti je tibijnysisjái kja-aínlè xi kao kjoachjine xi ñaki bakó, tís'et'axon xó jokjoan, jo'mì kao jos'in machjén.

Kisik'aitsjen jokji teya ya sòn Jenndá sa'nda Ndányaon nga 10 jmi *kilómetro* tjinlè xi ndojèn kao xi ndokjáa k'oa ts'ato 2 jmi kao 621 xka xki tjin xi njinná síxákaò. Jngoyà xó 'nde xokjii xi n'ión je k'oankuinda, koankuinda xó xkantjè kao cho xi ya tjin.

Jè chjinexki xi xka xki síchjén, n'ión k'oakitsò, nga tsì xó to koanchelé kjoachjine xi tjióbakó xi jè nga k'oatsò kjoa xi tíchòt'ayàjin, nga tsì xó to k'ai chjota koaténayani k'oa k'oasjetaon.

Nangi jña tjin xki.

Jngoyà xi 10 jè xka xki xi machjén nangi Jróye ya tjin ya Sònkongaa.

CITLALLI LÓPEZ

 **T'èndajin kjoachjònangi xi tjióo.**

Jótsò xi kànroáya jkui k'ianga kàb'èxkiai jko xon xokji.

Jè jotsò xi kàb'èxkiai, jótsònile én xi jotjín jkoyaa xka jñá xi xki.

Tsà tsì 'yai jotsònile, ngì jngok'à t'èxkia ya jngotín jña fa-ait'à xi k'oatsò.
K'ianí ngisa nda koanjinlì k'oa koan chobànajmíkoai kao xi ñatjen chòt'ayài
t'ats'e én xotsoo.

Ánni nga k'oatsòni xon xi kiski chjota.

Xá 50

T'èxkiqi kjoaxi tijnag kao xon.

Kjoa

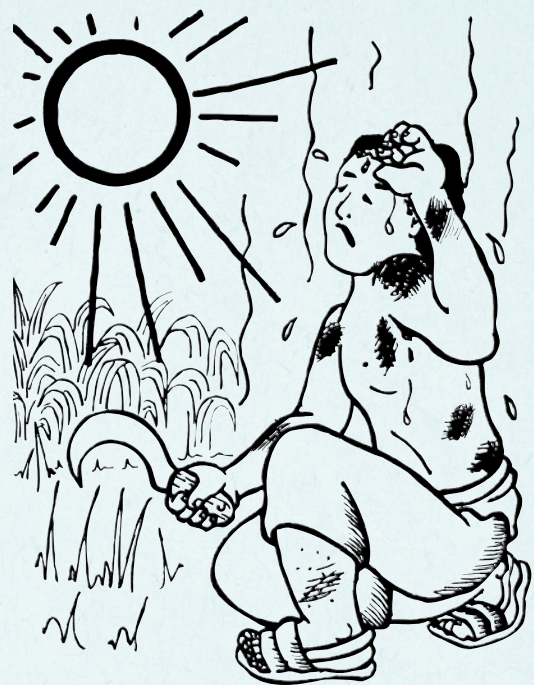
Napètra, xá tjinle, ya tijnajin jtín xi síkuinda nga tsje kujinaá ya naxinandáná, kuixó meles kue jós'in k'ia tsà tjinlani xi kuitijma. Jè Nasusà chjingole chjinexkiní k'oa itsò xon xi kisikinyale xi k'uexkia.

Jtsé kitijma

Jè xi jtsé kitijma 'mì k'ianí nga tijma **txjoayaoná, naxayaoná** axo **nindaná**, xi bakájma jení l'ii, nandátixo (nandáa kao xinée); tsojmì xi sjùe (xi najño sítxja-ai, ngajáa, xól'ii); l'ii; nandá xi baká yaoná, tojme sani je xi baká yaoná; sak'oa je k'oa te tì yaoná tsà jin ndoa tse kujijnaján.

Jè jtsé kitijmaa jàn jkoyaa tjin (jokji nanga tì kao jokji teyà tì):

- Xi tijná títjòn kuiní ndí jtsé kitijma xi to choasa tijma joni nga tijma yangoo, aon ma, manìjon jña tijma k'oa baojòn ma.
- Xi mani jào kuiní jtsé kitijma xi xongajon yaoná nga tijma, xongindá k'oa n'ión bao ma.
- Xi mani jàn kuiní jtsé kitì xi ñaki sak'oa baká yeje yaoná, baká txjoayao, baká yao kao naxánjii, sa'nda baká ninda kao ndaxínéle ninda, k'iana 'ya xi tì ngayejee yaole ninga manda sak'oa tondia s'echoaní. Jè txjoayao sak'oa ñaki makixon tsà mai je ñaki matxoa,



n'ión toxkà bao ts'ato joma k'oa sa'nda bitson kjoab'aitsjenle chjotà xi tijma kjiingo. To jngo choa xi ts'e jtsé kitijma xokjii, jè xi n'ókichal'í bakájma.

Is'in sijé ngan'ión xi kui kjoa tsaojin:

1. K'ia tsà tse k'oa nanga kàtijma, chjìnexki tangínkaolao xi to kjit'anangii.
2. Kjit'anangii t'èt'ai xi ny'áan ya jñani tìjna jtsé kitijmaa jo sa'nda nga koanxan choa. A lì nitsingà jìn jña kixongajon.
3. Tsà kuiní jtsé kitì xi mani jàn k'oa tìjnakon nìma sa choa xi kàtijmaa, n'ión tse nandá tìk'i ánni nga tsì xíngindáni.
4. Tsà tsì tì kjienjtanì chjotà t'èntjaojenlaj ánni nga kjuinroajtani.
5. Tsà tsì tì kjienjtanì k'oa tsà likui tì kjing'ani nìmale, tìsennèlaj ánni kjoa-áyanile.

Tsà xkon kàtijma:

Tse nandá t'èjtengì ya xkon k'oa jngo najñotsje tjajtsai.

Tsà n'ókichal'í kàbaká:

- A lì ya jìn toxkà chàjuin chjotà k'ia tsà s'a ya kijnanè jè n'ókichal'íi.
- Títjòn ch'asjekjoai jña tjit'a n'ókichal'íi (jè l'íi); tsà tsì ma ya tìsenai jña kixì chon joni: najño, txjoandichjoon, ndichjoon, xon axo yákixì k'oa bijbì chja-axìn chjotà, yá kao yáte tìchjain.

A lì ya jìn bisènsùn jñani 'nyi chon kao tsà 'nyi najñoli.

Tsà nandá xi baká yaoná kàb'akaole kao xi k'ai sa xki tjinle:

1. Chja-axìn najñole.
2. Kjit'anangii tanèjuin jñani kàtì, n'ión tse nandá tìchjénlaj.



T'èndajin kjoachjònangij.

Jñánile kjaotijma xi nchjayani xon k'iangá ñaki makixon axo ñaki matxoaxó yaoná k'oa n'ión toxka bao ma.

K'ia tsà jngo chjota xi n'ókichal'í kàbakájma, jós'in tsjoáangan'ión chjota xi koasenka.

Jñánile jkoyaa jtsé kitijma xi nchjayani xon.

Ánni nga to k'ia sokó jtsé kitijmaa k'ia tsà sjuè xi k'oakaoná.

Tì'ndíyai jme xi títsò xon xi kàb'èxkiàj.

Tjandiángilaj jñanile xi kàn'iàì k'ìanga kàmajinli xi kàb'èxkiàj.

- Kàb'èt'àxkoan jñanile kjoab'aitsjen xi n'ión machjén xi tsjoá nga jngó jngó ndiánkjin xi y'a xon.
- Kjoachjònangi kàb'enda t'ats'e jme én xi tsjoá xon.
- Tò bijbì kàb'exkià.
- A ngakixí kàb'èxkià k'oa a kà'yaxkónnii jñani chjentjàkao.
- Jmé sa xi kàn'iàì nga kàb'èxkiàj.

K'ìanga jè chjotà xi xon b'èxkià mele nga nda koanjinle jotsò xi b'èxkià, nga nda skaya jko jotsò choa xi tsjoá tjínèlè k'uexkià jngo **xi nda kjoàn s'exkià**, xi tsònile kjoa, tò bijbì k'oa, nkjin k'aa skuéyanda jocho nga koansjaile kjoab'aitsjen xi n'ión chjile xi tsjoá chjotà xi tsak'iénda xon, ma chjònangi kaoni nga s'exkià, s'exkià kaeni xi fì ch'in ch'in, k'oatj ma b'ai énná jos'in fa-aistjenná kao jotítsò xon.

Xá 51

T'èxkiq̄i kjoa xi tjió xi fì sani, k'oat̄i chjì jñánile jkoya xon xi koan chjén k'oq̄ jós'in nga nda s'exkiq̄.

Kjoa 1:

Chámorij meq̄ k'uenda jngo jkoya tsojmì machine xi j̄ s'enda Naxintsje, jmé xon xi sichjén, jós'in k'uexkiq̄ k'oq̄ ánni ni.

Kjoa 2:

Nalisa kao Chámigèe koaixó xotò jñani jcha, jñánile jkoya xon xi tsjoále kixi k'oq̄ jós'in tjínèlè k'uexkiq̄. Ánni ni.

Kjoa 3:

Jè n'aili jngo nachanl'í kich̄a tsakatse k'oq̄ jngo xon xi jàn kits'aoyà kijnat'a xi ya bakó jos'in s'ekjao. Jós'in tjínèlè k'uexkiq̄. Ánni ni.

Kjoa 4:

Chákoóo jngo xon jña fa-ait'à jotsònile éen tíb'exkia, jè én xi *herbaria* tsò mele skue jotsònile, jós'in k'uexkia k'oa ánni ni.

Tjikànlaj jñanile xi b'akaole k'oa tjandiái.

Tjínèle s'exkia ngayejee xon.

Xi to s'exkijin s'exkia-a

Xi majinná nga s'exkia.

To kui én básjai xi machjénle
xi b'exkia.

S'exkia nga to tjín kjoàn jmeni
xi s'esjai.

Xi nda kjoàn s'exkia

To kui kjoán s'esjai xi n'ión machjén.

Xi xatíya s'exkia.

Kjoachòt'ayà 3

Jos'in s'exkia

Xá xi s'echog:

- S'eyaxkonnda k'iana jos'in s'exkia jngo xon, kui xi tsòni jmé xá s'exkiani k'oa jós'in koanchjén én xi tsjoá.
- S'eyaxkon nga nkjin jkoyaa jos'in s'exkia xon nga sokó én xi s'esjai.
- S'ichjén nga nkjin jkoyaa jos'in s'exkia xon nga chòtsenjinle kjoa xik'ai xingá tsò kao nga xik'ai xingá s'in machjén.

Xá 52

Chòtsain k'oa t'exkiaj.

K'iana chandóa jè nd'iachjinexki xi tíjna ya Ni'yá tsak'ietàna jngo xaa nga k'oakitsò jonikao nga s'etxjoàle ndáfa-aa k'oa jngo xon kitsjoa jñani títsòya jos'in s'etxjoàle kao jos'in makuinda.

T'exkiaj kjoa xi tíjna xi fi sanij.

1. Jngo chjoon kiskué xon, **kojon kot'a txjoayáts'in** k'oa tsabe nga ts'e nd'iachjinexki kao nga ts'e ndáfa-a nchjayani, xi te k'iani kikaole chjoón kòrrele, nga bení nga koanchjénle nga je xó kjoan jaò nitxin tífa-ale tile.
2. Namarìa kiskòtsenle sén xi nyat'a xon, sénle tsojmì xi koan skine chjota xi tjióm'e, jè **be nga ya tsòya jos'in sikuinda** tile to joni nga koanda.
3. Jngo ti xi kòt'ayà jngo xá kis'ejnale t'ats'e jmé xi ndáfa-aa 'mì k'oa jómami kui fa-atsen, nga je kisolé xon jña kui nchjayani, **tsak'ietàna jko**, tsakásjai jme én xi machjénle k'oa tsak'iet'axon.



4. Jngo xée (n'i) xi tsojmì baténaya kiskaya ntsja xon xokjii k'oa tsak'iéxkia, ngo bení nga chandoá nd'ai k'oa a likui mele nga xínkjín skat'ale ch'in xokjii, **tsak'iéxkia ngayejee xon**, nd'ai je be jómani b'ats'en ch'in ndáfa-aa, jós'in chjota xi kui fa-atsenle, jñá nroáni nga k'oama, k'oa jós'in sikuinda xínkjín k'ia tsà kui ch'in koanle.

5. Jngo chjoon ki ya nd'iachjinexki, xki xi ma'yò kisíjé k'oa a lì'ya xi tjin nga kichò, jngo chjoon xi ya kisatejin k'oakitsòle jme xá tsò'bani, jè chjoon kitsòní nga ma s'enda xki xi to ma'yò, jngo xon kitsjoale jña bakóya. Jè **chjoon nda kjoàn tsak'iéxkia** jña k'oatsò jos'in s'enda.

Nd'aj nda t'èxkiaj xon xi tsak'íexkia chjota xokjoan, chótsenjinlai jókisikao nga jngó jngó kjoa k'oa t'èndajin kjoachjònangi xi tjióo.

Is'in s'enda xki xi ma'yò:

Ma s'enda xki xi ma'yò xi ts'e ndáfa-aa k'oa tjinèlè xátiya kui k'oaile xi tifa-ale ánnj nga tsi xiyandáni, k'oa toxá kjoan'ión tjinni koi ts'e chjinejki.

Is'in s'enda:

4 chja-a 'ndii skoan ndajai



1 cucharada de sal

Nik'aónjin skoan ndajai nga jè kàxo nandá xi jngo litro kaq jàn jngo chja-a xi tsje kji.

- Tsà kjie jngo nóle tij, tó basen taza t'ailai k'oa tsà jè ts'ato jngo nóle, jngo taza t'ailai.
- Tsà síkisòle ndáxkii, chósónlai jotjin chja-a k'oaílai.

¡Jè ndáfa-aa ma makuinda!

Nd'iachjinexki Ni'yá

Xi síkuinda nga nda koatiò ngats'i.



Ndiá Sóniná tsinle/xki, ya Níyá.

Is'in choxkónle k'oa is'in makuinda ch'in ndáfa-aa.



Jè ndáfa-aa k'ianí nga n'ión ma nga chandoáa.

Jméni xi ndáfa-a 'mì

Jè **ndáfa-a** ch'inle nds'oání, k'ia k'oama nga manandá tsojmi xi chineé (ngotjò ngosá mangín kijnaá nga jngo ntxjijn) k'oa ñaki tò nandá kjoan xi bitjo.

I mani fa-atsen ndáfa-a:

- Kui k'oamani nga sak'oa tsi banèjoán ndsáá nga bichaá kaõ nga je maikijtiá.
- Kui nga sak'oa tò tsojmixkuén chineé.
- Kui nga sak'oa toxka tse tjé xinyá ya yand'ianá.
- Kui sak'oa tsi nda sanéjon tsojmi xi nichjén.



Ima xi ndáfa-a male:

- **Xingindá**; kui k'oamani nga tse nandá b'éjten, tò ngisá n'ión xkón xtií ti k'oani chjotaj chingaa.
- **Maxk'iéni**; kui k'oamani nga n'ión tse ngan'iónle bitjongi.

Jóma nga fa-atsen ch'in ndáfa-a

1. K'ia nga ngotjò ngosá chaán 'ndi ma k'oa tò nandá bitjo nga fikijna
2. K'ia nga fa-ale xtií, bisòle k'oa mi nd'áile.
3. K'ia nga xojmánji fikijna.
4. K'ia nga tsen ma singindá chjotak'oa toxka mafatile (n'ión xkón nga k'oama)

K'ia tsá jngo 'ndi xi ndáfa-a tjínle, tjínle ts'è chjínexkí kujnafxkaõ.

I male xi xingindá:

- Xi-a tsjòtsjò.
- Kji'ndiá kixi.
- Fi'ndi nga fisongi.
- Aonngi ma nimalé.
- A likui nda bichile.
- Tsinle ngan'ión k'oa n'ión nijhátxjinle.

Tsá jngo 'ndi xi k'oamale k'oa tsá tifa-ale je **SASA** kátafikòt'a yaole kaõ chjínexkí.



Jó man'ia k'ia tsá 'ndíli ch'in ndáfa-a kákat'ale

- Tse nandá t'áilaj
- Tsás'a baki, a li chjá-a jinlaj chikij.
- T'áilaj xkí xi tò ma'yò (jè xi ñá ma b'endaá)
- Kujnafx ts'è chjínexkí.



I kjoan tsojmi kixi xi ma b'aile chjotá xi ndáfa-a male:

- a) Arròn kichján.
- b) Ndáxinjia xo'nda xi tò kixindá.
- c) Toni-a xi je kichján.
- d) Skoanxi xi nyá ma.
- e) Nachjá kichji.
- f) Tse nandá (Mai ndáxi).



Jókoanni tsabe Namarià nga jè xon ts'e nd'iachjinexki k'oa nga ts'e ndáfa-a nchjayani.

Jmé kjoaxi tíbásjai k'ianga tsakásjaijin xon xokji.

Jókis'in Namarià k'ianga skaya xkon ngaya jña fa-ait'à jña k'oatsò jokjoan tsojmì xi koan tsjoále 'ndíle.

Jmé xá kiskòt'ani jè tij k'ianga tsakásjaijin jè xon. K'oa jè xée (n'i) jè.

Ánni nga tsì ngósòn s'in tsak'iéxkiani xon ngats'i.

Jósa s'in koan s'exkia xon xokjii, jmésa én xi fa-ait'à xi koan koanchjén.

K'ianga jngo xon s'exkia nkjìn jkoyaa jos'in s'exkia, xi tsònile éen, kja-aí kja-aí s'in s'exkia.

Jè jos'in s'exkia jngo xon, xi sík'antjaiya kuini jme xá s'èxkiani, jme kjoa xi s'esja kao jñanile xon xi s'exkia.

K'óamani, nga jè chjotá xi b'éxkia kui básjaijin jmení xi mele xi jè, joni tsà tọ choa tjínni xi básjai, ngo tsà mele k'uexkia yeje je. Xi tsònile éen, kui xi sík'antjaiya jme xá axo jme kjoa xi s'esjai nga s'exkia jngo xon.

Jè xá xi je kàfa-ato yaá bakóná nga jè chjotá xi kàb'éxkia kja-aí kja-aí s'in kàb'éxkia xon ninga tẹ kuini, tjín xi tọ kui kàkòtsenle sén xi nyat'a kao kja-aín xi kjiot'à ya jko, tjín xi tọ ngayale kàkòtsenle, tjín xi kàb'éxkia yeje k'oa tjín jo ngasin nganda kàb'éxkia jo nga nda kjoàn kàmajinle jme xi tsò.

T'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fi sanij.

Jómani nga jngo chjotá matsjoale b'éxkia jngo xon.

A to ngósòn s'in s'exkia ngayejee xon.

Jaon

Mai

Ánni ni.

Xá 53

 **T'èxkiaj xon xi tíjnaa jos'in síjèlì kjoa xi tjió xi fi sanij.**

Xon xi bakó nga ts'e

Jè chjotaxá tíjtòn xi batéxomale naxinandá Laotee, xi nchjani Ni'yá kao Naxintsje.

Jngo xon tsjoále jè Chándolì Martínez García, nga ts'e jngo nangij sa'nda nítxjin nó 2000 jo sa'nda nd'ai, jngo nangij xi tsì machjintjaì, k'iana jè naile mani, ya tíjna ya ngaskónle so'ndee, ya naxinandá Laotee, xi nchjani Ni'yá kao Naxintsje, jè 'nde xi tsakaténale jè Chábatisja Carrillo Miranda, xi naile ma tsákai ngas'a, k'oa jame 800 metro tjínle xi tse'nde. Is'in tjín choale kao chinróle:

Ngaskónle so'ndee: 40 metro ndo k'oa machinrókao Chájbà Kosè Bichons'en

Ngakixile so'ndee: 40 metro ndo k'oa machinrókao Chájbà Nacio Ndeée

Kantjaì t'súi: 20 metro ndo k'oa machinrókao Namàlià Rive Gutie

Nga tjo ts'úi: 20 metro ndo k'oa machinrókao Chákosè Kisù Tokàa

Choantsja chjotà xi machinrókəo:

Tsjoa ñáa énnà nga tjiójngo kon chjotà, xi tsakaténa kəo xi tsakatse, nga kjoəb'aitsjenlə xi k'oətsò, kətsjoá énlə ngixkoan.

Ī b'enda xon xəkjiĭ jos'in tjiósijé kjoənda xi ts'ə kjoə kəo nga ngixkon kjoətéxoma kəs'enda k'oə nga tə tjen ndiále jos'in koanchjén, 15 nitxjiĭn Çan tə, nó 2012.

Xi tsak'iénda

C. Chágontsjà Martínez Zaragoza

Xi xá títjòn tjinlə

Xi tsakaténa

Chábatisja Carrillo Miranda

Xi tsakatse

Chándoli Martínez García

Xi tsakatiòbasen

Chásjó Martínez Miranda

Nəsusà Təkà García

1. N'ión xátíyali, a likui ali nga k'uéxki*ai* ngayeje*e* k'o*aa* to kui meli jch*ai* jmé kjo*a* xi tínchj*ay*ani xon. Chjí jmé kjo*a* xi tínchj*ay*ani xon.

2. Ji, kui tífajai én xi nchj*ani* ts'e nga mach'in so'ndee k'o*aa* ji chósònnil*ai* a k'uéxki*an*i ngayeje*e* xon xokj*ii* k'o*aa* a koanchjénl*i* jme kjo*a* xi nchj*ay*ani. To chajinle 'yaxkuin jme kjo*a* nchj*ay*ani xon xokj*i* kàchòtsenl*ai*, chjii jós'in koanchjénl*i*.

3. Jè jos'in kàb'èndajin xi je kàfa-ato, k'o*asi* tsà koanchjénl*i* kixi xi tsjoá xon xokj*ii*.

Jaon Mai

4. Ánni ni

5. Kui tífajai ngaya jña sík'axki kja-aínle chjota xi tís'endale xon, to jaò jaò ndiá t'èxki*ai* nga jngó jngó ndiánkjin, jè jme xi ya koansjaili, k'o*asi* jótsò xi ya koansjaili.

Ndiánkjinle xon	Itsò sa xi fa-ait'à yá xon
<p>Jè chjotaxá títjòn xi batéxomale naxinandá Laotee, xi nchjani Ni'yá kao Naxintsje.</p>	
<p>Jngo xon tsjoále jè Chándoli Martínez García, nga ts'e jngo nangij sa'nda nitxjin nó 2000 jo sa'nda nd'ai, jngo nangij xi tsì machjintjai, k'iangá jè naile mani.</p>	
<p><i>Ngaskónle so'ndee: 40 metro</i> ndo k'oa machinrókao Chájbà Kosè Bichons'en.</p>	
<p>ǀ b'enda xon xokjii jos'in tjiósíjé kjoanda xi ts'e kjoa kao nga ngixkon kjoatéxoma kàs'enda k'oa nga to tjen ndiále jos'in koanchjén.</p>	

T'èxkiaj xon xi tjna xi fi sanij.

Yá xá xi s'a kjoàn kàb'èndai, jàn jkoyaa jos'in kàchòtsenlaj xon.

Jè kjoa xi tjna títjòn, a lìkui kjoan'ión síjé nga s'exkia yeje xon, toma to kui sèn xi fa-ait'à kàbakó jme xonmachjén xi b'akaole kao jme én xi tsjoá.

Jè xi mani jaò kjoa, tjin xi machjénlì, k'oa kàchòtsenlaj jokji xon, kja-aín xi y'a jko, k'oati kànìchjain jotsò xi to k'oa malì t'ats'e kjoa xi nchjayani xon k'oa kàchosònnilaj tsà koanchjénlì én xi yá bakó, tonga k'oati alì kjoan'ión kàb'èxkiaj ngayeje xon.

Xi mani jàn kjoa, ñaki tō tijnachoa kjoán xi kàfasjai, tō jngo jaò én kàb'èxkiài xi tjiótítjòn nga jngó jngó ndiájtín k'oa je kàmajinlì jotsò xi fì sani kao jotsò xi fet'ani.

1. Nd'ai meli chótsenlai xon xokjii, meli jchai 'yá xi kis'endale k'oa t'èxkialai ngayeje ndiánkjin xi mani jaò. A ya fa-ait'à én xi meli jchai.

Chjii i jos'in kjimachoyalì nga títsò xon.

Chjii i én xi tsì kàfa-aitsjenlì xi ya fa-ait'à.

2. Tjin xi meli chjónangi t'ats'e kjoa xi nchjayani xon, tonga machjén ní nga ngì jngok'à k'uéxkiandai. Tijngoyài ngaya xi tijnag k'oa k'oas'in t'èchoai jos'in bakó én xi fa-ait'à ya xon.

Én xi malì jchaj	A 'yaní jotjínni kjoa. T'èt'axuin	T'èchoaj tsà ya fa-ait'à ya xon
Jó je tjín nóo tjínle nga kis'enda xon xokjii.		Jaon fa-ait'à Mai likui fa-ait'à
Jñáni kijna nangi xi xon kis'endale.		Jaon fa-ait'à Mai likui fa-ait'à
Jè nangile Chándoli Martínez García yaá machinrókao ya ndiá Ndájeé.		Jaon fa-ait'à Mai likui fa-ait'à
Jñáni nga ngisa nkjin yáchinró kixinyañi ya nangi xokjii.		Jaon fa-ait'à Mai likui fa-ait'à

A likui jin tsà to ya kàmasjailì ya xon ngayejee xi kàfasjai, nìnga k'oolàni, kàmali kànijngoyài kao kjoab'aitsjenlì kjoa xi tsì 'yaxkuin. Tsà kjie b'èndajin, t'èxkia ngìndiai xon.

3. Je nda 'yai nda jme xi títsò xon xokjii, nga nkjin jkoyaa jos'in je kàb'èxkiai, nd'ai nda machjén nga k'uéyaxkuin k'oa síyai jme kjoab'aitsjen xi tsjoá. Tjandiángilaj jñanile kjoa xi tjió xi fi saniì xi k'oatjín jo nga títsò:
 - a) Jè xon kui xi tsò nga jè Chándoli Martínez García ts'ení nangi xi tjina ya Laotee, xi nchjani Ni'yá, Naxintsje.
 - b) Jè xon xi kis'endale k'oátsò nga naxinandá Laotee yaá nchjani Ni'yá, k'oa yaá ts'e jè Chándoli Martínez García.

ch) Jè xon xi kis'endale jè Chándoli Martínez García k'oátsò nga ts'e nangi xokji sa'nda nitxjin nó 2000 jo sa'nda nd'ai, xi ya tíjna ya ngaskónle so'ndee, ya naxinandá Laotee, xi nchjani Ni'yá kao Naxintsje.

To chajinle kàb'èxkia ngìndiai xon k'iana kà'yai jñanile xi k'oatjín jo nga títsò. A kóan k'oasíi jme xi títsò xi kja-aí s'in. Chjii i jos'in tífa-aitsjenli.

Jàn jkoyaa tjinni jos'in kàb'èxkia xon.

Ya xá xi kàb'èndai, tjín jñani kjoan'ión kàb'èxkia xon, nga tib'èxkia kà'yai jme xi títsò k'oa kàchòtsenlaj tsà mangósòn jotsò xi tífa-aitsjenli nga s'a kàb'èts'iakoa; xi tsònile éen, kàb'èndayaí jkui kjoab'aitsjen chjotse xi te kuini kjoa.

Xi ngì jngo sani je xaa, kuixá kàb'èxkiani nga kàfasjai én xi tsì fa-aijin ya xon xokji, tonga kàmali to kui kàchjuéjin jñanile én xi ya fa-ait'à ya xon.

Jè xá xi fet'ani kuixá kis'endani nga kjoásjaijin k'oa nda s'eyaxkuin jme én xi kàmajinli xi ts'e xon, k'oa jme xi tsìnda kàmajinli, kui xi kàb'énèlì nga ngìndia kàb'èxkia xi ngisa nda s'in.

Jos'in kàb'èxkia ninga te kuini xon, xi kàsík'antjaiya kuini jme xi kàfasjaijin.

Xá 54**T'èxkiàj xon xi tijnà xi fì saniì.****Jos'in s'exkià**

K'ìànga b'èxkià jngo xon nkjin jkoya tjin k'oa kuiní xi **jos'in s'exkià** 'mì. Kui kjoaxátíya xi maná nìchjén nga s'exkià xo'mì. Ngo jená nda majinná nga jè xi s'exkià, k'ìani nga jè chjotà xi b'èxkià ñaki fa-as'enjin kjoab'aitsjenle jme xi títso xon, k'oatì sík'aitsjen jos'in fa-aitsjenle tsàndajè, joxi faónajmí xon kao chjotà xi b'èxkià.

Jè jos'in s'exkià, kui xi tsòni jme xá b'èxkiàni xon chjotà xi b'èxkià, jme kjoa xi kòtsenle xi básjai kao jos'in kis'enda xon xi tís'exkià. Jè xi machjén jos'in s'exkià nga kjiesa s'exkià kao nga jè tís'exkià jaon masòn:

Xi bixoán nga tos'a tìchòtsen tsélee xi s'exkià

K'ìaní nga jè chjotà xi b'èxkià, nga kjiesa b'èxkià xon, kanítjen kjoab'aitsjenle, ijìn tsò xon xokjiì, ìlatsò xi nchjayani tsò. Nga k'oas'in s'exkià k'ìaní nga to tjíchoa én tjuéjin, nga to kui chòtsenle jokjoan sén xi nyat'a ya xon kao nga to inatjín tjuéjin én xi tsjoá, k'oa yaá chjuéyani nga ìlatsò xon xokjiì ma bixoán.

Xi to kao tsaán kjoab'aitsjen nga kjiesa s'exkià

K'ìaní nga jè chjotà xi b'èxkià, nga kjiesa b'èxkià xon, binyánda jotsò xi tjíjinle jè, k'oa fitítjònkao jme kjoa xi nchjayani, jos'in kis'enda xon, k'oatì b'èjnanda jos'in kjuet'ani nìnga kjie b'èxkiàjin.

Xi mangín títjòn koá nga jè tís'exkià

K'íá machjén nga toje tís'exkià xon, jè chjotà xi b'èxkià, b'èxkià choa xon k'oa fitítjònkao jotsò xi fì saniì, jè síjngoyà jotsò xi b'aitsjenle, ìtsò xi fì saniì tsò.

Nga k'oas'in s'exkia yaá tjuét'ani jotsò xi tís'exkia k'oa tẹ kuini xi tsóá kixi jotsò xis'a nróá.

Xi makixiya nga je tís'exkia

Jè xi k'oas'in s'exkia k'ianí nga jè chjota xi b'éxia, k'iana tíb'exkia, kòtsejindale, síkixiya jos'in kàsík'aitsjen nga kjiesa b'éxia kao jòkjòani tsò xon xi tíb'exkia.

Xi bixoán nga je s'exkia

Jè xi is'in s'exkia k'ia machjén nga tís'exkia k'oa nga toje kàs'exkia jngo xon, jè chjota xi b'éxia síndayani jko k'oa síjngot'à kjoab'aitsjen xi tsì fa-ait'à ya xon. Jè xi k'oas'in s'exkia basènkaoní nga síngósòn jotsò xi to k'oamale jè kao jotsò xi bakó ya xon xi kàb'exkia k'oa k'oamani nga ngì jngo b'énda jos'in kotsenle kjoa xi nchjayani xon.

Xi kàmajinná nga je kàs'exkia

Jè xi is'in s'exkia k'ia machjén nga tís'exkia k'oa nga toje kàs'exkia jngo xon, jè chjota xi b'éxia sík'aitsjenjin jotsò xi kàmajinle k'iana je kàb'exkia. Jè xi k'oas'in s'exkia basènkaoní nga sík'aitsjenjin, nga basènjajyòkao k'oa kosònnile tsà k'uexkia sa axo ngìndia k'uexkia jo sa'nda nga sòkòle jme kjoànni kjoab'aitsjen xi n'ión chjile xi tíbásjai, ngo kuiní xi n'ión chjile nga majinná k'iana s'exkia jngo xon.

To cha jìnle je 'yai nga k'oas'in s'exkia nga s'exkia k'oa to cha jìnle to k'oa je ma k'alì nìchjén tonga likui 'yai jòkjoán 'mì.

Ya jch'ayanilaj jotsò xi je kàb'èxkia, t'éndajin k'oa tikakjaolaj jñanile xi bakinle nga jngó jngó kjoa kao jos'in s'exkia.

Kjoa

Jè Namarìa xonkja-áinle kinijéle nga kuixan. Kiskòt'a jña tjióle xonmachjénle kiskòtsenle sén xi yant'a, choa, choantsja chjotà, jos'in matsen kao kja-áin xi y'a jko xon, kuiní nga skué jñanile xi kui xonkja-áin.

Nalùpe k'uexkia xonnikasén-éen xi kisikasénle tile jñani kjoati'nda sikasénle k'oa kui xi tíjtòn k'oatsòle nga n'ión tse xá tjínle, nga kjiesa b'éxkia ngayejee xon, toje koanjinle nga tsì kjoa-aíkonle tile k'ianga kjue nóle.

Nasonia jngo xonbakóya tìb'éxkia xi s'a chjotse t'ats'e jos'in s'enda na'yonjia jmà. Je be jme xi fijin kao jós'in s'enda, ngo nga nchjá nikao tsé, nd'aia xó jàn nìtxjiin kjichòmani nga sik'iéjnajin l'íi.

Chájbàa jngo xonbakóya kisokole t'ats'e jos'in manda xi'nde. Je kjoatse nga sa kisinda xi'nde tonga me xóle k'uexkia xonbakóya, nga skué tsà fa-aitsjen sale jos'in manda. Nga je kàma kàb'éxkia, kàb'aitsjenle Chájbàa nga liji m'aójin nga je mandá ni'ndee.

Chápèe jngo xonte tìb'éxkia xi ts'e jña ya nya tsojmìnkjin xi saténale naxinandáa k'oa tsabe nga ma nijé tsojmì k'ianga tsà 'ya xi matsjoale tsojmì koatènyani.

Chámigèe mele koanjinle jós'in majchá jtindáa tonga nì sa k'ia jìnlà nga kui xá s'ín. K'oámani b'éxkia jngo xonbakóya xi k'oatsò jos'in majchá kao jos'in tjosetaon, tonga, likui nda majinle jónikao nga nìkjièn, k'oámani nga nkjin k'aa b'éxkia jña títsòya xi kui kjoa.

Jos'in s'exkia

Xi bixoán nga tos'a tíchòtsen tséle xi s'exkia

Xi to kao tsagán kjoab'aitsjen nga kjiesa s'exkia

Xi mangín tíjtònkoá nga je tís'exkia

Xi makixiya nga je tís'exkia

Xi bixoán nga je s'exkia

Xi kàmajinná nga je kàs'exkia

T'èndajin kjoachjònangi xi tjió xi fi sani.

K'oasi jngui kjoa jñani machjén jè Xi bixoán nga tos'a tíchòtsen tséle xi s'exkia.

K'oasi jngui kjoa jñani sa kinìchjáin jè Xi to kao tsaán kjoab'aitsjen nga kjiesa s'exkia.

K'oasi jngui kjoa jñani sa koanchjénli jè Xi mangín tíjtònkoá nga je tís'exkia.

Chjí jngui kjoa jñani machjén ts'e jos'in s'exkia xi tjió nangini.

Xi makìxiya nga je tís'exkia	Xi bixoán nga je s'exkia	Xi kàmajinná nga je kàs'exkia

Xá 55**T'èxkiq xon xi tijnāq k'og tichjáan xi kàmali ts'e jos'in s'exkiq.****Xi mani II*****XI T'E'NDÈLE CHJOTĀ XI ÉN JCHÍNGA NCHJĀ**

ARTÍCULO 9. Te'ndèlè ngats'i chjotā xi i tjiósíjchá yaolè jngotjijtsa nangi Jnróye nga kuinchjakaq xínkjín jme én xi male nchjā, nga tsì 'ya xi k'uetxjoalè, te'ndèlè sichjén énlè tō jñatjen tjióma, tō josa s'inni, nga skí kaq nga kuinchjā, tojme xá xi kjima, nga chjotā tjióbixan, nga nditsin fi, nga fi síxá, nga chjotaxá xinyánda, nga kjoaxkóntokòn tìnòkjoayani, nga yango tjió, tō jña sanilè kjoa xi kjima.

ARTÍCULO 10. Jè Chjotaxáa kjinèlè sikuìnda nga k'oas'in kuitjosòn jme xi te'ndèlè naxinandáa kaq chjotā xi ntjele chjotā jchínga tjenni, katabáxki k'oa katabasènkāq kjoatéxomaa jè énlè, nga k'oáte énlè naxinandá Jnróye tsàndakui. K'iana nda kuitjosòn kjoate'ndè xokjii, tojme kjoa xi tís'e, tjinèlè s'eyaxki k'oa jchaxkón kjoamakjaínlè kaq xkósònlè jos'in beni xi jè, nga je k'oas'in tínchjā yā xon kjoatéxoma títjón xi nichjén chjotā nangi Jnróye.

Jè chjotaxá xi kjinèntsja kjoatéxoma xi kjoa b'éndajin joni nga chjotā xi sokójélè, xi kjoalè nangi b'éndajin kaq xi kjoalè xá b'akaolè, tjinèlè nga tō kjoatjaò k'uendajinlè kjoalè, tō k'iani k'oa tō jñani je, jè chjotā xi én jchínga nchjā, te'ndèlè kuinyakāq chjotā xi male sík'atoya éen kaq xi kjoa fayojin.

Jè jotsò xi mani *artículo* 5, yā nga jngó jngó naxinandá ng'ajko kaq naxinandá tjengi xi batéxomale kaq naxinandá xi énlè chjota jchínga nchjā, tjinèlè sikitjosòn k'oa sikuìnda jotítsò ndiankjín xi je kàfa-ato.

ARTÍCULO 11. Jè chjotaxá xi kjoachjine kjinèntsja xi yā nangi Jnróye kaq nga jngó jngó naxinandá ng'ajko, nga jè chjotā xi én jchínga nchjā kaq

* *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México, *Diario Oficial de la Federación*, 2003, pp. 2-3, consultado en <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf> el día 21 de octubre de 2012.

xtilé, kjoan'ión kàtab'aile kjoachjine xi jaò én tsòya kao xi síchjén ngayejee
kjoab'aitsjen xi kixi.

Jè chjotaxá xi kjoachjine kjinèntsja tjinèlè sikuinda nga k'oas'in kuitjosòn
nga koansinlè kao nga jchaxkón jos'in beni xi jè kao jotsò én xi síchjén.
K'oate s'in, kàtamasinlè nga skót'ayà kjoachjine xi s'a choa ng'a kao xi jè ng'a,
katatjuéya kjoab'aitsjenlè, kàtam'aónjinlè xínkjín, kata'yaxkón nga nkjìn mani
én xi tjin kao nga kja-ái kja-ái s'in tiyoá, jokjoán, jos'in nìk'aitsjeén kao jè n'ión
nkjìn jkoyaa én xi nòkjoá.

Tichjain kjoamàña xi ts'e Xi bixoán nga tos'a tichòtsen tsélé xi s'exkia.

Jmé xi chótsenlaj.

Jmé xi machoyali, jótítsò tsàk'oa xon xokjii.

Jmé xi chótsenlaj xon xokjii k'ia tsà meli jchai jme jkoyanii.

Tichjain kjoamàña xi ts'e Xi to kao tsaán kjoab'aitsjen nga kjiesa s'exkia.

Jmé ngaya xi k'uéxkiai.

Jmé xi tjjinli ji t'ats'e kjoaxi nchayani.

Jmé kjoab'aitsjen xi tsjoá jè xon xokji.

Tichjain kjoamàña xi ts'e Xi mangín tíjònkoá nga je tís'exkia.

Jñánile én xi bele tokùin koasenkaoli nga koanjinli jme xi tinchjayani xon.

Jñánile kjoab'aitsjen xi n'ión chjile xi bakó xon.

 **T'èxkiq̄i xon, t̄ichjáin kjoamãñale jos'in s'exkiq̄i xi nijéli k'oḡa t̄jngoyài jotsò xi fì sanīj.**

Xi makixiya nga je t̄is'exkiq̄i:

Jótsò xi t̄ib'aitsjenlì tsàkai t'ats'e jme xi tsò xon.

Jñánile jotsò xi t̄ifa-aitsjenlì xi kãmasjaijinlì nga je kàb'èxkiq̄i xon.

Jmènj̄ é̄n xi tsì kàsokóli yã xon.

Xi bixoán nga je s'exkia:

Jè jotsò xi kàb'èxk'ia, jñánile kjoab'aitsjen xi ji kànjngoyài xi tsì fa-ait'à ya
jin xon.

ǀ xon xokjii, jñásanile kjoa xi koan singósòn tsà kao xi jame te kui nchjayani.

Xi kàmajinná nga je kàs'exkia:

T'èt'axujn jñanile kjoab'aitsjen xi n'ión machjén xi kàmajinlì ts'e xon.

T'èt'axujn jñanile xi tsì nda kàmajinlì.

Tijngoyài ngaya xi tíjna xi fi saniì.

Jmé kjoamàña xi sìchjain nga k'uéxkiaì xon xi tjió nanginiii, k'oasi jós'iaìn.

Xon	Kjoamàña	Jós'iaìn
Jngo xonte		
Jngo xon jña fa-ait'à jotsònile éen		
Jngo xon s'exkia		
Jngo xonnikasén-éen		

Tik'aitsjain:

Jè jos'in machjén xinjngo xijngo kjoamàña kui xi tsòni jme xá s'exkiaìni jngo xon kaò jme jkoyani xon xi chót'a.



En el Libro del adulto MIBES 7 podrás conocer, al realizar muchas actividades, la diversidad lingüística del país, las variantes de tu lengua mazateca y los elementos que tienen que ver con tu variante.

Además, en este material encontrarás actividades de gran utilidad que te ayudarán a reforzar el conocimiento que tienes ya sobre la lectura y escritura en lengua mazateca.



Ya Xon xi ts'e chjota jchingaa xi MIBES 7, nga sixái yá jchaxkuin nga nkjìn jkoyaa én tjín i nangi jená, k'oatj jchaj kjoanda xi tsjoá nga sénjin sén-a s'ín nòkjoa.

Xi ngì jngo sani je, i xon xokjii, sokòlì xá xi nda tsjoá ngan'iónle jè kjoachjine xi tjínli jos'ín s'exkia kao jos'ín chji nga én chjota nangi naxínnì.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Toxka b'atjibísòn

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.

Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

